L'INVERN D'II POVER

COMMEDIA IN 4 ATTI

DI

FEDERICO GARELLI

Rappresentata per la prima volta la sera dell'11 febbraio 1864 al Teatro d'Angennes in Torino, dalla Comica Compagnia piemontese, diretta e condotta dall'attore Giovanni Toselli.

PERSONAGGI

MONSSU' PAVAREUL.
EUGENIO COLBELLI, so nëvod.
CAMILA, foumna 'd Genio.
CESARE GRIVETTI, segretari 'd Colbelli.
FELICITA, frutassera.
TOMALIN, 'd 9 ani } so fieui.
MARIETA, 'd 16 ani } so fieui.
TOROULO } negossiant dla bassa russia.
BASILI . . . } negossiant dla bassa russia.
MONSSU' ZEFIR.
MADAMA ZEFIR.
CATLINA, portugalera.
MICHEL, domesti } an casa Colbelli.
NICOLINA, creada } an casa Colbelli.
La vos d'un véi.

La scena è in Torino nel mese di gennaio 1864.

ATTO PRIMO

Soffitta. In mezzo, al fondo la porta comune. Finestra coi cristalli in parte spezzati. I vani sono chiusi alla meglio con fogli di carta; i pochi cristalli intieri lasciano travedere la neve e i ghiacciuoli. Porta laterale a sinistra degli attori. Un paglericcio a destra, con rozza coperta su due panche di legno, sedie e attrezzi poverissimi.

Scena Prima

FELICITA entra dalla comune miseramente vestita, tremante, assiderata, con uno scaldino di terra.

FEL. Chissà dova a sia andasse a fichè Tomalin? A jè 'na bisa che a gava 'l fià!... La fioca a l'è auta 'na branca; im sentia pi nen d'andè ananss. *(cercando colla chiave di ravvivare lo scaldino)* Là!... fina ste doe splue a son dëstisasse. Ah! ch'a l'è mai brut esse miserabil!... Viscoma un po 'l ciair.... *(avrà deposto lo scaldino, e tasterà colla mano sul muricciuolo del caminetto)* Dova diaschne sonne andait i brichet?... Ch'a sio cascà an tera?

(Una voce di vecchio dalla porta laterale) Felicita... sesto tornà?

FEL. *(cercando sempre)* Son mi, si.... Im chërdia ch'it fussi già andurmite.

(*La voce tossendo*) Stasseira i peuss nen scaudeme.... son pien 'd dolor.

Fel. (*forte*) I lo chërdo prou! A fa 'na freid, 'na freid, ch'ai geila fiña le parole.

(*La voce*) Le masnà sonne ancora nen vnue?

Fel. No.... (*che avrà acceso un lumicino*) Da part di Dio.... 'l ciair a l'è avisch.

(*La voce tossendo*) I son tut reidi.

Fel. Speta 'n moment, Pipin, veño a butete me sciall sui pe. (*si toglie lo scialle tutto lacero e logoro*) L'ai pi car bate mi le brochëtte, che lassè patì coul povr'om.

Scena Seconda

TOROULO e detta.

Tor. (*di dentro*) Ohè! sora Felicita....

Fel. (*fermandosi mentre sta per entrare collo scialle*) Chi elo?

Tor. (*come sopra*) L'ala 'n po 'd ciair da deme?... Son senssa brichet.

Fel. Ah! it ses ti, Toroulo? Ven pura, la porta l'è duverta.

Tor. (*vestito miseramente, con un berretto lacero in testa, entra tremando, colle mani nelle tasche dei calzoni, mentre tiene sotto braccio un fascio di libercoli*) Brrrr.... che Siberia!... Ah! me nas.... I me dii, ii sento pi nen.... Sachërdindo! Felicita.... Coul è 'na bisa!

Fel. Da dova ch'it veñi?

TOR. Dal Vitorio.... L'ai vendù tre libret con tuti i stent. Coui ch'a van al Teatro a l'an le man tant apsie ch'a peulo gnanca pi tirè fora i dnè.

FEL. T'as pa vist me pcit Tomalin, për caso?

TOR. No mi. Oh! si, chiel a girà i cafè con soa cassiëta 'd brichët; e mi invece, s'i vèui ciapè quaich sold, bsogna ch'i staga anss le crosiere dle contrà, an dova a fa 'na caud.... Oh! che caud. (*si soffia sulle dita*).

FEL. A l'è franch impossibil marcè për Turin.

TOR. Con 'l riset ch' ai ven giù. Crindona! Sòn mai chërdume 'd gelè, mach stasseira.

FEL. J era dco surtia mi 'na minuta për vëde 'd trovè 'l pcit, ma a l'è franch mancame le forsse. Son sentume a sarè tant i polss (*si tocca la fronte*), ch'i l'ai dovumne tornè a ca pi che an pressa. Coula masnà, povra mi! basta ch'ai sia rivaje gnun malheur!

TOR. Che malheur? A l'è dësvià dla quarta chiel là.

(*La voce di dentro*) Felicita....

FEL. I vad, Pipin.

(*La voce*) A stissa anss 'l let.

FEL. Cosa?... A stissa anss 'l let?... Oh! mi povra dona. Ai manca mach pi coula!

TOR. Quaich coup rot!.. Mi dë dlà ant mia soffiëtta a jè 'd volte ch'a smia 'na peschera.

FEL. E paghè quatordes lire d' fit al meis!...

TOR. A l'è 'n bel di: ma voi autri almeno i l'eve doi member.

Fel. Che member? Coul dë dlà a l'è 'n përtus ch'a servia 'd solè-mort.

Tor. 'L me invece a l'è un solè viv, përchè i rat a couro da tute le bande. E i pago ondes lire për coula bela compagnia.

Fel. Vischte 'l ciair là, ch'i vada 'n po duña a vëde.

Tor. (*levando un moccolo di tasca*) L'ai si 'n mouchet: ch'a speta.... (*il moccolo cade*) Che truch! A smia ch'i l'abia i dii 'd cartapista.... (*lo raccoglie e l'accende*).

Fel. Toa mare l'elo già cogià?

Tor. Mia mare a jè pa.

Fel. Couma?

Tor. A l'è andaita a viè la foumna 'd Monssù Tripass 'l sebrè, ch'a l'è tanto malavia.

Fel. Oh! n'autra.

Tor. Almeno a guadagna quaicosa e a sta al caud. (*La voce*) Felicita, am pieuv sla testa.

Fel. Oh! povra mi.... I veño.... (*entra in fretta a sinistra*) i veño.

Tor. (*guardando dietro a Felicita*) Povra foumna! Am fa franch compassion! Compassion a mi, ch' i son ant coust bel stat!... (*guardandosi adosso*) A l'è tut dit!... Për giunta a venta ancora che l'omo ai veña malavi, e d'invern! Ah! sachërdindo.... s'i podeissa giuteje!... Ma si: am manca sempre disneuv sold për fe la lira. Uh! 'n po avei quat numer bon e 'n scu da buteje ansima! plaf là.... quaterno sech!... (*riflettendo un

istante, e grattandosi la testa) A penseje bin i l'ai paura ch'i vniria ancora pi sech 'd lon ch'i son. Andoma 'n po a vëde se mia mama a l'a lassame 'n toch d' polenta freida, o quaicos da rusiè *(si avvia)*.

Scena Terza

MADAMA e MONSSU' ZEFIR e detto.

MAD. *(al di fuori, gridando con voce stridula e rabbiosa)* Dësdeuiton va!...'n poch a pi am sborgna.

ZEFIR *(gridando egli pure, in modo però che si riconosca essere egli affatto privo di denti)* Sta chieta, ganassoña! L'aine falo aposta?

TOR. *(che avrà ascoltato presso alla porta)* Ii souma!... Monssù Zefir e soa foumna a son già an camin a rusè.

MAD. *(come sopra gridando)* Gavte da li: it ses bon a nen.

ZEFIR *(come sopra)* Oh! poter di Baco.

TOR. *(apre la porta, ed illumina col cerino al di fuori)* Ohè, brava gent.... ch'i vada a ciamè la patouja?

MAD. *(comparisce al fondo, è vestita in modo ridicolo, con un cappellino antichissimo di velluto, e un manicotto di volpe tutto sdruscito; insomma nel modo più comico possibile)* Oh! bravo, ch' an fassa 'n po ciair: me omo a l'è mai bon a

trovè 'l përtus dla seradura *(si noti che i coniugi Zefir quando parlano con gli altri tengono sempre un tono melato e gli occhi piuttosto bassi; invece parlando tra loro due si guardano in cagnesco, in tono alto ed arrabbiato).*

ZEFIR *(gridando)* A l'è scur, a l'è impossibil.... *(comparisce egli pure, ed entra in scena con Madama)* E peuì i scomëto ch'a jè intraje quaicosa ant 'l garil dla ciav. Venta sgurelo *(si approssima a Toroulo per esaminare la chiave. Ha in testa un cappellaccio* (dopi liter) *di antica forma, un mantello* (chiri) *ridicolo, e un ombrello sdruscito sotto il braccio).*

MAD. *(con stizza)* Të sgureissi un poch coula suca *(indica la testa)* a saria motoben méi.

TOR. Là, là, Madama Zefir, ch'a cria nen a so omnet.

ZEFIR *(balbettando)* Poter dël mondo! I ciamo mi s'ass peul durvisse con 'na ciav *(battendo la chiave sopra una tavola)* ch'a l'è stopà 'd frise 'd pan.

TOR. Crindona! L'è vera: ai na jè 'na mesa mica *(ride).*

MAD. Prest vist loli. A l'a sempre le sacoce pieñe. A sgrufioña tut 'l dì. Pan, castagne, fruta, tut 'n poch.

ZEFIR L'ai pi nen un dent, am va n'ora a mastiè 'n bocon, i m'agiuto... J elo 'd mal?... *(guardando Toroulo con un gesto significativo, come per dirgli: non ho forse ragione?)* Ma?!

TOR. Giust loli!... Venta desse ardriss, e mangè, quand un a l'a la fortuña d'aveine.

MAD. Mi sai nen, pi a ven véi e pi a ven aptità.

TOR. Ancora proù. Segn che 'l stomi a l'è bon.

ZEFIR (*con un gesto come sopra*) Ma?!...

MAD. E i dnè, dova ch'ii pio mi? Con la roba tant cara, e la freid ch'a fa st'ann, bsognria mangè la metà 'd meno.

TOR. Ch'an lo lassa dì da noi. Lor a l'an soa soffiëtta bin esposta e bin mobilià, so pcit redit....

MAD. Tanto pcit, ch'i souma obligà a ste ant 'na soffiëtta.

TOR. An paragon 'd noi, ass la passo da cocou. Felicita e mi i vorrio esse ant soa camisa.

ZEFIR Për carità! A sario ant la camisa 'd doe tarabacole veje.

MAD. Ti, it saras 'na tarabacola frusta: ma mi, grassie al Signor, a to confront i son una reusa.

TOR. (*ridendo tra sè*) Dla moufa!

ZEFIR Poter dël mondo! A l'è gorëgna e sëca com 'na ciapa 'd sola, e ancala ancora parlè.

MAD. Sta chiet, brav, vëdesto nen ch'it perdi le bave?

TOR. Là, là, me mouchet a consuma: ciadess im bruso i dii.... Bogiouma (L'ai d'aut për la testa mi, che scotè le ratele dë ste doe mumie!)

Scena Quarta

FELICITA che ritorna col lume, e detti.

FEL. Oh! A l'elo chila, Madama Zefir?... I sentia a dëscoure, im pensava ch'a fussa rivaje mia fia da travajè.

MAD. Souma noi....

ZEFIR Ch'i podio nen deurve la porta.

TOR. Ch'a veña, mi ii fass ciair.

MAD. Sù, duña, date ardriss, gat 'd piomb! Sgata 'n poch la sëner, peul esse ch'ai sia ancora quaich frisa 'd brasa, e taca 'l raminin, ch'iss fasso 'n po dë mnestra.

ZEFIR Va bin.... sì!... Poter del mondo!... (*a Toroulo, incamminandosi*) Sentlo? A comanda com 'l Gran Turch.

TOR. Basta ch'a lo fassa nen ampalè.... (*ridendo*).

ZEFIR S'a podeissa.... chissà 'ncora!... Ma mi.... (*si pone l'indice sotto l'occhio destro*).

TOR. Drito!... Uh!... (*che avrà aperta la porta*) Crin doña! che caudaña (*si tira sù il collo dell'abito, poi via con Zefir*).

Scena Quinta

FELICITA e MADAMA ZEFIR.

MAD. Che omo ch'i l'ai mai!.. A val peui nen un quatrin.

FEL. Përchè? S'a l'è bon e brav com tut...

MAD. Ch'am fassa 'n po 'l piasi! Son quarantesinch ani ch'im fass 'd certi merit!... Fortuña ch'im trovrai peui tut lassù!

FEL. (*che in tutta la scena avrà dato a divedere di essere sofferente*) I na peuss pi, veñta ch' im seta (*siede*).

MAD. Stala nen bin, Felicita?...

FEL. Nen vaire... Sto freid, tuta sta umidità, sarai magara costipame.

MAD. Già, chila ass leva bonora a 'ndè a vende la fruta, e le matin a son freide.

FEL. Oh! si, vende.... L'ai consumà tut, fiña 'l banchet.... Me pcit fondo a l'è bel e sparì (*si soffia sulle mani*).

MAD. Consumà tut?... Da quand?... Ch'a guarda: i souma da uss a uss, e mi i lo savia gnanca.

FEL. Certe cose ass teño stërmà 'd pi ch'ass peul.

MAD. Bonheur che soa fia a guadagnrà già bin, pa vera?

FEL. Quat lire e mesa a la smaña.

MAD. Mach?

FEL. A l'è ancora amprendissa. Ai dan già 'd pi ch' a j autre, forssa ch'a l'è brava e ch'a cudiss.

MAD. Loli a serv a paghè 'l fit.

FEL. E mangè?... E causesse, vestisse tra quat?... E me omo ch' a l'è ant 'l let da tre meis?... I son franch fora d' mi, sala! S'i penso un moment a me stat, am va subit la testa fora d'ii feui.

MAD. Fola ch' a n'è uña? So omo ch' a lo manda a l'ospidal. A sta 'n po méi che si drinta.

FEL. Oh! si, a l'ospidal am lo lasso pa vëde tuti i moment, i peuss pa cudilo mi. A sa pa che s'i fusso obligà a separesse, mi e me omo i muririo tuti doi ant 'na smaña.

MAD. Gieusus! lon ch'i sento! Mi invece s'a fussa nen

për coule tërsent e vintesinch lire e stantesinch centesim ch'a l'a 'd pension a l'ann, me Zefir i l'avria già mandalo al diao sinquanta mila volte.

FEL. A dis lon, ma s'ass troveissa ant 'l cas.... S'ai dieisso mai: Zefir a l'è mort, i son sicura ch'ass disperria.

MAD. A peul esse, ant coul caso, chissà!

Scena Sesta

ZEFIR dalla comune, con un berrettaccio di pelo, senza mantello, e dette.

ZEFIR (*mettendo fuori la testa*) Brigida, 'l raminin a l'è tacà.

MAD. I vad.

ZEFIR Cosa buteje drinta?

MAD. 'Na scarpa (*con stizza*).

ZEFIR Auff! (*via, chiudendo con rabbia la porta*).

Scena Settima

MADAMA e FELICITA.

MAD. Brut secant!... Ass peul mai disse doe parole.

FEL. (*alzandosi*) Stasseira i l'ai n' agitassion, n'agitassion adoss, ch' i sai franch nen com spieghemla. Ch' a guarda, i tramolo fiña.

MAD. Lo chërdo deo mi ch'a tramola: si drinta a smia 'na giassera. Mia soffiëtta a l'è cauda com un peilo.

FEL. Oh! si, chila a peul provëdsse 'l necessari! No

autri invece grassie ch'i peusso paghè 'l fit, e peui ancora.... *(sospira)*.

MAD. A proposit 'd fit: la portiera a l'a dime, che 'l segretari dël padron 'd ca a l'a daje l'ordin 'd licenssiè tuti coui ch'a son an ritard.

FEL. Si? (Oh! mi povra dona).

MAD. E ch'a l'a già fait i pass necessari për fe balè i buratin a doi o tre afitau.

FEL. L'esecussion? *(si appoggia alla tavola)*

MAD. Bo!... Oh! si, mia cara, adess ai buto pa pi nè sal nè euli. I padron d' ca a comando lor.

FEL. Ma 'n po d' carità, am smia....

MAD. Carità e interesse son can e gat, mia cara.

FEL. Che 'l diao trop!

MAD. Là, Felicita, ch'a deurma bin: mi vad 'n po a vëde cosa ch'a sa fe coul grupion. Ch'a staga alegra.

FEL. Boña neuit. *(come colpita da un'idea)* Ch'a dia, Madama Zefir....

MAD. Ebin?

FEL. 'D volte mai.... (*confusa e quasi balbettando*) ii dio pa ch'a rivrà, ma an caso ch'a riveissa....

MAD. Cosa?

FEL. Se.... për asar.... doman.... o dopdiman.... j aveissa bsogn....

MAD. 'D cosa? Ch'a dia....

FEL. J aveissa bsogn 'd quaich sold.... là:... pagand so interesse.... natural.... për quindes o vint di...., elo.... ch'a m'j prëstria?

MAD. Mi?... Prëstè dë dnè?... I sai bin ch'am facessia! E dov veulla ch'ii pia?

FEL. Oh! là, ass sa bin: lor a son soi, senssa masnà, an confront a noi a son dë sgnori. J assicuro, Sora Brigida, ch'am faria franch nen mach un piasi, ma una carità fioria. Una quinseña 'd lire tut al pi.

MAD. I torno a die s'ai gira... Quindes lire da prëstè? Oh! santa Polonia. Ma sala nen che s'i aveissa quindes lire disponibii, i ciamria subit se 'l palas 'd Madama a l'è da vende.

FEL. Pasienssa là! A veul di ch' ass fida nen 'd mi.

MAD. Ma che fidando?... La question a l'è ch'i n'ai gnun. E quando non ce n'è *quare conturbas me?*

FEL. Là, là, parlomne pi nen: ch'a deurma bin.

MAD. Dco chila.... (*borbottando fra sè, mentre esce*) (Quindes lire a uña ch'a l'a consumà fiña 'l banch?... (*fa colla destra le corna di nascosto*) Questo ant j eui!) (*via*).

Scena Ottava

FELICITA sola, poi la Voce.

FEL. Va pura, bruta egoista: adess i l'ai peui conossute 'd pianta. Gent ch'a vivo ant le soffiëtte, con 'd pension, con 'd redit, a treuvo ancora sempre chi ch'ai na dà.... Mi invece, povra mare 'd famia, disgrassià, miserabil, s'i vad përli a

racomandemė a quaichedun: o ch'am strapasso com' un can, e s'am agiuto ant quaicosa am fa mai bon prou a forssa ch'a l'è amer, e dait dë strincon.

(*Voce di dentro*) Felicita....

FEL. Oh!...

(*Voce*) I beivria tant volontè quaicosa 'd caud.

FEL. Povra mi! L'ai gnanca 'l feu avisch.... (e nen un pluch 'd bosch).

(*Voce*) Pasienssa, i starai senssa.

FEL. (Pi nen un sold, pi niente 'd bon ant ca, e 'd debit për giunta! Couma fe a 'ndè ananss?

(*Voce*) Dis 'n poch.... A le masnà veusto nen deje da siña? Faje 'n po dë mnestra. Tomalin e Marieta quand ch'a rivo a l'an fam.

FEL. Va bin. Ii pensrai (Oh! che peña, Nostsgnor.)

(*Voce*) Cosi na mangio peui dco mi 'n cuciar.

FEL. Si! (*forte, poi fra sè, quasi piangendo*) Signor, Signor, agiuteme 'n poch!... mi im sento franch a manchè 'l cheur ... (*si asciuga gli occhi, tremando dal freddo*) Almeno ste masnà a riveisso prest e am gaveisso d'an peña!... (*va come per istinto ad ascoltare alla porta*) Gnun!... Oh! che freid. Se Marieta e Tomalin a vneisso, j andaria almeno a cogeme.... Ma si, venta ch'ii speta. (*guardandosi attorno*) Sora Brigida a l'a dime, che 'l padron d' ca a veul mandene via. Dova ch' j andaroma?... Dova trovè d'alogg.... a sta stagion? (*passeggia concitata*)

Pensomie nen, pensomie nen, sednò a l'è 'n moment a vni mata.

(Voci lontane che cantano)

« Vni con noi, bele totiñe,
S'av pias rie, s'av pias balè.
Prest buteve le mascriñe,
Ch'a son frut dël carlevè....
Evoè!... Evoè!...
Viva le mascre! Viva 'l carlevè! »

Cantè, cantè pura, divertive! Fortunà voi autri ch'i seve nen com'a l'è teribil l'invern d'ii pover!... Mi.... mi si ch'i lo sai! *(piange)*.

Scena Nona

TOROULO e detta.

Tor. *(aprendo l'uscio e mangiando)* Felicita....

Fel. Oh!... Cosa j elo?

Tor. Mare prima d'andè via a l'a lassame doe fëtte 'd polenta al caud.... S'a veul acetene la metà, senssa compliment, am fa piasi.

Fel. Grassie, bonomass: l'ai tut'autra veuja che 'd mangè.

Tor. Già ch'a l'è pa vaire 'na cosa da ofri: ma là, mi ii smoño lon ch'i l'ai.

Fel. It ses fiña trop grassios, povër Toroulo!... Ai na jè pa vaire ch'at smio.

Tor. *(mangiando)* Oh! là: mi i son malvist dai dnè, son sempre scanà, suit com la basaña: ma s'i n'aveissa.... crindoña!... i vorria ch'a na steisso bin tuti. Im sento una disposission unica për fe 'l sgnor.

Fel. *(intirizzita)* Magara s' it aveissi un po 'd cenisia cauda?

Tor. Si.... ch'a jè.... Ch'a veña, ch'a veña a piessla. Mi tant adess i vad a gioch.

Fel. *(alzandosi e prendendo lo scaldino)* Ancheui i son fame dè 'n po d' brasa dal panatè, ma a l'è consumasse subit.

Tor. Diao! con sto tëbi.

Fel. *(sospirando)* Ma!

Tor. Che cera bruta ch'a l' a. A smia franch franch malavia!

Fel. Con 'l sagrin, 'l magon ch'i l'ai si drinta, i lo chërdo dco mi!

Tor. Veulla ch'i cala giù, ch'i vada mi a piè soa fia a travajè?

Fel. An caso ch' a tarda ancora 'n poch, t'm farii propi piasi.... Mi im sento pi nen dë ste sù.

Tor. Përchè nen dimlo subit? A st'ora Marieta a saria già a ca.

Fel. An quant a Marieta i son tranquila. La padroña a l'avrà fala fërmè 'n poch 'd pi. A sta stagion a jè tant travai. I son mach stupia 'd Tomalin. L'ai racomandaje tant ch'a vneissa a ca prima 'd neuv ore.

Tor. A trovrà a vende motobin, e a tarda për lon: ch'a guarda li.

Fel. Dio veuja ch'a porta a ca quaich sold: stasseira a vnirio propi a tai.... L'ai pi nen un centesim.

Tor. Oh! povra dona.

Fel. I vorria feje quaicosa d' caud a coul povr om: *(indica la porta dell' altra cameretta)* ma se 'l pcit a ven nen prest, i treuvo peui tute le boteghe sarà.

Tor. S'i aveissa savulo, ii portava bin mi tut dsora.

Fel. Bonomass: t'ass dco da pensè për ti.

Tor. A mi l'ai già bel e pensaje.... A mia mama për dontrè di ai manca niente: l'ai si dontrè sold ch'i l'ai guadagnà a lustrè e a vende 'd libret, s'ass contenta Felicita, i foma metà.

Fel. Metà.... con ti, povër fieul?... *(resta come angosciata, non potendo più parlare per la commozione)* Grassie!... *(stringe la mano a Toroulo)*

Tor. Niente d'autut! Ch'a pia.... *(tira fuori alcune monete di tasca)* Strass con strass venta bin ch'i s'agiuto. *(conta le monete presso il lume)*.

Fel. Che diferenssa tra ti, e....

Tor. Chi?...

Fel. *(con espressione come per indicare i vicini)* Oh! i sai mi.

Tor. Sinquanteset sold.... Vinteut a pr'un. Ch'a ciapa. *(dà i denari a Felicita)* Am resta un sold 'd pi për compreme d' tabach doman.

Fel. (Che bon cheur!)

TOR. Quand a peussa a torna peui a demie, përchè là, a capiss, i son dco mi a toch.

FEL. Sta tranquil, i primi a saran i to.

TOR. Oh! adess, i vad a pieje 'n po 'd feù.

FEL. Là....(*gli porge lo scaldino*) tè, compiss l'opera. Nostsgnor at rend peui tut.

TOR. Dop, s'a veul, i vad a piè soa Marieta, e ant 'l mentre ii compro doi fidei e 'n po 'd ris da fe dë mnestra.

FEL. Cosa servlo: i l'ai nè bosch, nè butir.

TOR. Bosch i n'ai mi, 'n po 'd bur i lo pio, ch'a staga d' bon umor..... Crindona!... A 'ndarà peui pa sempre mal, no. Mi già im cougio sempre con la speranssa 'd marcè a tir da quat. A l'è vera ch'a la matin im desvio an mes ai strass, ma almeno i l'ai la consolassion 'd sognelo. Ii porto subit 'l feù (*via*).

Scena Decima

FELICITA sola.

FEL. Grassie, Toroulo!... I t'as franch un cheur d'or. Mah! Couma a l'è mai fait coust mond!... Coul ch'a l'a niente, ass faria a toch për fe 'd benefissi: e tanti carià dë dnè e 'd roba fin dsora a j eui, a lasso chërpè 'na persoña ant 'l bsogn, pitost 'd tirè fora 'n sold për giutela (*voci al di fuori*).

Scena Undecima

TOROULO che ritorna, FELICITA, poi PAVAREUL, BASILI, TOMALIN, e CATLINA

TOR. (*gridando di dentro*) A l'è si, a l'è si dë dsà!

PAV. (*pure di dentro*) Ch'a fassa ciair!

FEL. (*avvicinandosi alla porta*) Quante vos! Cosa j elo?

TOR. (*affannato e pallido spinge la porta, tenendo il lume fuori scena*) Bel e si, ch'a veño. Ah! Felicita.

FEL. (*con un grido: quasi con presentimento*) Toroulo! Cosa ch'a jè?...

PAV. (*entrando per il primo, e cercando subito di calmarla*) Gnun mai, gnun mai: brava foumna.

TOR. A jè vnuje mal a vost Tomalin.

FEL. Tomalin! Ohmi!. ohmi! Tomalin!

BAS. (*entra portando fra le braccia Tomalin svenuto, seguito da Catlina che porta la cesta di zolfanelli di Tomalin, e un bastoncino con appesavi alla punta una piccola lanterna di latta. Basili deve nell'abito misero e lacero figurare uno di quei poveri cenciajuoli che a notte inoltrata vanno in volta cercando i mozziconi di sigaro. Catlina pulita, e con un fazzoletto di colore in testa, rappresenta la venditrice di aranci ambulante*).

BAS. (*parlando con voce maschia e grossa*) Criè nen, criè nen, mare.... 'L cheur ai bat ancora.

PAV. A jè nsun pericol, i spero....

FEL. (*afferrando come forsennata Tomalin dalle braccia di Basili*) Tomalin!... Nino!... Oh!... mi povra dona.... me fieul a l'è mort!...

PAV. No, ch'ass sburdissa nen parei! A l'è mach sesi dal freid.

FEL. Gelà!... gelà!... (*lo abbraccia, gli soffia sopra, fuori di sè*) Ah Nostsgnor!... për carità!

CAT. (*che avrà deposto la cestina e la lanterna al fondo*) Fe nen parei, Felicita.... tranquiliseve.

PAV. Prest, prest, 'd feu!... Dë strass 'd laña.... 'd roba cauda.

FEL. Ah! loli si. E an pressa.

BAS. A j andaria 'n po d'acquavita.

FEL. (*alzandosi con Tomalin in braccio fuori di sè, e girando la scena come smarrita*) Feù.... laña, acquavita!... E i l'ai niente!... niente!... (*con disperazione*) Oh! Dio.

PAV. (*guardando attorno sbalordito*) Quanta miseria!

TOR. (*soffocato dalle lacrime e dalla commozione*) A mi! a mi!. (*corre via dalla comune*).

CAT. Piè almeno 'na cuverta.

BAS. Venta freghelo 'n poch.

FEL. (*con un grido come ispirata*) Ah!... Dë dlà.... ant 'l let, con so pare. (*entra correndo con Tomalin nell'altra camera*)

PAV. (*dando delle monete a Basili*) Piè, piè, brav om: prest, coure, andè a piè d'elixir, 'd bosch, 'd brod, quaicosa. Ma prest, prest për carità!.

BAS. I trabuco le scale (*via correndo*).

PAV. (*a Catlina*) Brava fia, ch'ass ferma ancora un moment, i podrio avei bsogn 'd chila.

CAT. Sisgnor.... I bougio pa. (*Pavareul entra nell'altra camera*) Povra masnà!... Almeno a podeisso artornela!

Scena Dodicesima

CATLINA, TOROULO, che ritorna, poi ZEFIR e MADAMA ZEFIR.

TOR. (*entra in furia con una coperta, un cuscino, lo scaldino di Felicita, una bottiglia, ed un lumicino che depone sulla tavola*) Sa, sa.... dov'a sonne?...

CAT. Dë dlà, dë dlà. L'an portalo ant 'l let.

TOR. (*correndo verso la cameretta*) Ah crindona! Ancora cousta ch'am tocava vëde stasseira! (*entra a sinistra*).

CAT. Për stè si, i peuss dco andè mi a giuteje. (*si avvia*)

ZEFIR (*con berretto bianco da notte, e una specie di veste da camera vecchia e sdruscita, ha in mano un lume*) Cosa ch' a son sti sgari?... Quaich malheur?

MAD. (*con cuffia da notte e sottoveste bianca, avviluppata in un vecchio scialle*) A l'an fiña sburdime.... Somne a guai?

CAT. L'ouma trouvà 'l pcit dla frutassera mes gelà an piassa Carignan.

MAD. Gelà!

ZEFIR Poter del mondo!...

CAT. Franch davsin al molument 'd Giberti. Bonheur d'un sgnor ch'a l'a vëdulo surtiend dal cafè, e ch'a l'a aussalo d'ant la fioca.

MAD. Guardoma!

ZEFIR Ancora prou!

CAT. Mi ch'i vendo i portugai con mia sorela dnanss a la porta dël teatro, i dëscoria për combinassion con un strassè ch'ai dio Basili, che a la seira a va për lì a la cassa d'ii givo, l'ouma senti coul sgnor ch'an ciamava e i souma corù a giuteje.

ZEFIR Povra masnà! a sarà stait bel e freid.

MAD. (*con umore*) Oh! sicur ch'a l'era nen caud.... Che mamaluch!

CAT. A dasia pì gnun segn 'd vita... L'ouma portalo ant 'l cafè, a l'an faje traonde quaicosa, ma tutun a fasia istess. Coul brav sgnor a l'a peui ciamà un medich.

ZEFIR (*con curiosità*) E 'l medich?...

MAD. (*come sopra*) Lassa fini 'l discors.

CAT. A l'a dit, che 'l cheur ai batia ancora, ch'a l'era mach tramortì dal freid e da la debolëssa, e ch'a l'avia da bsogn d'esse bin soagnà.... Ass tratava peui 'd portelo a l' ospidal; ma mi e Basili ch'i conossio Felicita, l'ouma chërdù méi 'd portelo a soa mare.

MAD. Bela mare, ch'a lassa andè për lì le masnà sole 'd neuit a geilè 'd freid, e a caschè da la fam!

ZEFIR Poter del mondo!... Loli a l'è nen bel! Lo dio dco mi.

MAD. Ti it ses un as.... Sta chiet. E adess com stalo coul pcit?

CAT. A l'an cogialo dë dlà. A jè dco d'antorn coul brav sgnor.

MAD Cosa, cosa?... Coul sgnor a l'è vnù fiña si?

ZEFIR Fiña anss le soffiëtte?

CAT. A l'a l'aria d'esse una persoña ben com ass dev.

MAD. Chissà peui ancora ch'a sia nen un dla poliss, ch'a veuja 'n po savei 'l conn e 'l ronn.

ZEFIR Magara!.... E a fa bin a informesse.... *(colla solita sua espressione interrogativa)* Ma!?

CAT. Ant cosa ch'a l'a da intrè la poliss si drinta? Felicita a l'è una santa foumna, mi i la conosso d'an pess, e i l'ai sempre sentila lodè da tuti. I son franch stupia che lor a tiro fora coule sort 'd rason.

MAD. Oh là! A jè pa gnun mai a di lon ch'a l'è. La gent parei 'd noi ch'a l'an bon cheur, a patisso a vëde le masnà d'ii vsin a 'ndè a rabel parei dle cousse.

ZEFIR A fa dëspiasi. Una mare a dev pensè chila a dè da mangè a la famia.

MAD. Se invece 'd mandè coul pcit për lì a vende 'l lustr e i brichet, a lo mandeisso a scola, al caud, coule désgrassie ai rivrio nen sicura.

ZEFIR Bel e vist.... Ma!? *(come sopra)*

CAT. L'è prest dit: mandè a scola, fe sì, fe là: ma

quand una foumna a l'a l' omo ant let mes mort da 'na part, le masnà pcite, e gnuña sort d'arsorsse, a l' è dco giust ch'a serca tuti i mojen lecit e onest për ch' ass guadagno un toch 'd pan. Critichè a l'è facil, venta esse a la preuva.

MAD. Mi già i treuvo ch'a l'è niente da compatì.

ZEFIR Lassè geilè 'na masnà!

CAT. Là, là! con permess.... (Lenghe da tnaje!... I sai nen chi ch'am teña 'd diine quat con 'l peiver!) (*via nell'altra camera*).

Scena Tredicesima

ZEFIR e MADAMA.

ZEFIR Mi i l'ai gnune masnà: ma s' i n'aveissa, poter del mondo!...

MAD. T'anlevrii 'd ghego e 'd grupion parei 'd ti. Për fortuña ch'a l'avrio si una mare (*si dà due colpi sul petto con aria d'importanza*) che, bosancado! ai mostrëria 'l tratè da galantom.

ZEFIR Là! cosa ch'i fouma sì?... Mi i balo dal freid.

MAD. Saria curiosa 'd savei la finitiva.

ZEFIR Ven 'n poch ant 'l let, al caud. S' a l'è gelà a lo dësgeilran.

MAD. Oh! mi im na mëscio nen sicura. Grassie al ciel son mai staita ficà ant gnun pastiss, e i veui nen comenssè stasseira.

Scena Quattordicesima

MARIETA abbigliata poveramente da cucitrice, ma però in modo pulito, MICHEL e detti.

MAR. (*entra affannata correndo*) Ch'a fassa soa stra, i torno a die. (*a Michel che entra quasi contemporaneamente*).

MICH. (*è vestito signorilmente, con un gran paletot e un cappello a cilindro che gli cade sino sulle orecchie. Il paletot dovrà avere le maniche lunghe, ed essere largo e lungo in modo, che si veda chiaramente non essere stato fatto per lui; così il cappello e tutto il resto. La faccia di Michele darà pure a divedere essere egli di condizione diversa da quella che si sforza di rappresentare. È ubbriaco in terzo grado, e fa ogni sforzo per tenersi in piedi*). Tota, ch'a scouta.... Ch'a scapa nen. (*fa per seguirla*).

MAR. (*gridando*) Mama! mama!... Dova sesto?

MAD. (*spaventata*) Cosa ch'a veul di sossi?

ZEFIR Mi i resto....

MAR. Oh! Monssù Zefir, Madama, ch'am paro!... Coust cioch a m'è corume apress.

MICH. (*levandosi il cappello con stento*) Monssù Zefir! Madama.... (*tenta di abbracciare Madama*).

MAD. (*con un grido*) Ah!... Agiut! agiut!

ZEFIR (*cercando interporsi*) Alto là!... Poter del mondo! A l'è roba mia!

MAR. (*gridando*) Mama!... Tomalin!...

Scena Quindicesima

TOROULO e detti.

TOR. (*accorrendo pel primo*) Chi ch'a cria?... Oh! Marieta.

MAR. Sto ciocaton a m'a përseguitame fin adess: a l'è corù su dle scale.... Mi i l'ai pi nen 'd fià.

TOR. Chiel lì?... Cosa ch'a l'è sta prepotenssa?... Chi ch'a serca chiel?... Cosa veullo?

MICH. I veui marieme.... (*indica Marieta, ridendo*) Coul ravanet li am pias.

TOR. (*infuriato*) Si?... Ah! sacheton mal forgià (*per dar di mano a qualche cosa*).

MAR. No, Toroulo, fouma gnun guai! (*per trattenerlo*)

TOR. Ch'a lassa fe da mi. Chila ch'a vada dë dlà subit, che soa mama a la speta.... Tomalin a sta mal.

MAR. Me fratel?... Oh! mi povra fia (*entra nella camera*).

MICH. (*per seguitarla*) I veño dco mi, prusset d'or!

TOR. (*afferrandolo nel petto*) Ohè l'amis! a che gieugh giugomne?... Veullo passè për la scala o për la fnestra?

MICH. (*dibattendosi*) Le man adoss a un sgnorass 'd mia qualità?... Ah! strasson.

TOR. Strasson a mi?... Tè, dopi liter d'infern! (*gli dà un pugno sul cappello che gli va fin sotto il mento, poi con una spinta lo caccia verso il letto dove Michele va a cadere*).

MAD. (*fugge gridando*) Agiut!... agiut!... Ass masso. (*via*).

ZEFIR (*seguendola*) La guardia!... la guardia!

Scena Sedicesima

BASILI, PAVAREUL e detti.

BAS. (*Basili entra con delle bottiglie, una piccola pentola e qualche altro oggetto, ed urta in Zefir che fugge*) Pian, giuradissna! A la fame versè mes 'l brod.

PAV. (*esce in questo momento dalla cameretta*) Cosa ch'a son sti crii?... A smia la fin dël mond.

BAS. (*che avrà deposto il tutto sulla tavola*) Son fiña brusame 'na man (*si asciuga la mano*). Maledeto furios!

TOR. Vëdlo nen cosa ch'a jè?... Un malvivent, ambriach com 'na supa, ch'a l'è montà sù apress a la fia 'd Felicita. Për bonheur ch' j ero si noi.

PAV. Oh! n'autra.

MICH. (*che non è ancora riuscito a tirarsi sù il cappello*) A noi?... Al Marches Pavareul?... in... sul... tene?

PAV. (Me nom!)

BAS. Sesto nen bon a pielo për la pel dle braje e felo volè giù dla scala?

TOR. Sta tranquil ch'i l'ai già arcassalo an regola.

PAV. (*che si sarà avvicinato a Michel*) Ch'a dia lë

sgnor, i lo consiglio a artiresse an pressa e a le boñe, altrimenti ass pia d'autre mësure.

MICH. (*che a stento si sarà alzato e tolto il cappello*) A jè.... gnuñe mësure ch'a teño.... Crr!...

PAV. (*con un grido fra sè, riconoscendolo*) (Michel!)

TOR. Ch'a gira!... A peul ringrassiè ch'a l'è cioch; sednò....

BAS. Ii stirrio noi an regola coul fracon.

MICH. Sto frach.... a merita rispett ... capisslo?

PAV. ('L domesti 'd me nëvod, cioch, ant le soffiëtte, con me capel e me paltò da viage!... Ma mi i casco da le nuvole).

TOR. (*porgendo il cappello a Michel, che l'avrà lasciato cadere*) Andoma, andoma: ch'a fila!

BAS. Ch'a buta le roe! (*per spingere Michel*)

PAV. Ch'a lasso pura, bravi fieui: i penso mi a mandelo via. I sai.... chi ch'a l'è.

TOR. Oh! ben, ben, s'a lo conoss....

BAS. Anlora a cambia: sednò, pest a l'aso! i lo artrossouma noi coul caplon lì.

PAV. Chiel (*a Basili*) ch'a porta prest coula roba dë dlà, ch'a la speto 'd cheur.

BAS. Ah! si... Valo méi 'l malavi?

PAV. Altro! A respira già liberament.

BAS. Sia lodato! Loli am fa piasi. Giutme, Toroulo, pia coula bouta.

TOR. Subit.

MICH. (*che in questo frattempo avrà tentato inutilmente di accendere un sigaro, si scuote alla*

parola bouta) La bouta.... Chi ch'a l'a piame la bouta?

BAS. Maledeto ambriacon!

TOR. Lasslo 'n po stè: pensoma a coul pover disgrassià. (*via con Basili*).

Scena Diciasettesima

PAVAREUL e MICHEL.

PAV. (*appena usciti di scena Basili e Toroulo, va incontro a Michel con cipiglio e severità*) Cosa ch'a veul di sossi, Michel?... Cosa sonne ste porcarie?...

MICH. Che Michel d'Egit?... (*sempre più preso dal vino*) Siamo il Marchese Pavairolo noi.

PAV. It chërdia ún brav fieul, ma i vëdo ch'it ses un vourien.

MICH. (*che per l'oscurità e per l'ubbriacchezza darà a divedere di non riconoscere il suo padrone*) Cosa ch'a dis chiel?... Mi ii devo pa niente a chiel.... S'a fa quaicosa i pago subit.

PAV. Ah! toch d'un fripon. Për li a st'ora, e ant coul stat! Eh là! l'alogg a l'è pa mal guernà!

MICH. Neh ch'a fa caud stasseira, Monssù?

PAV. It lo farai passè mi 'l caud, o canaja! L'asto nen onta d'andè përli a fe disonor a to padron, a sburdi 'na povra fia, a fichete ant 'na ca con l'insult e la forssa?... Capisësto nen ch'a l'è un'assion grama, un tratè da baloss?

MICH. I fasia 'l sgnor, i fasia.

PAV. Ah! ti, a fe 'l sgnor t' intendi ambriachete, fe 'l prepotent, e fini për fete rompe la testa?...

MICH. (*levandosi il cappello e guardandolo*) A l'è pa rot.... a l'è mach fiacà 'na fërvaja.

PAV. (*in collera*) I sai nen chi ch' am teña 'd dete una lession bel e si. (*scuotendolo*) Dësviite una volta e rispondme.

MICH. Andurmì i nostri noi, ch' i sciairoma tut dobi!

PAV. (*come sopra*) Parla! Com elo ch'it ses si a st'ora, travesti, con mia roba a col?... A l'elo parei ch'it cudissi la ca 'd me nëvod, ch'it servi coui ch'at pago e at manteño?

MICH. La ca?... A gira la ca.

PAV. A l'è toa testa ch'a gira. Quand elo ch'it ses surtì?... L'elo 'n pess?

MICH. (*fa un lungo fischio, accompagnandolo con un gesto della mano*).

PAV. Son surtì mi a set ore, adess a momenti a son ondes.

MICH. Ondes?... Nosgnor! L'ai mach beivune sinch.

PAV. A l'è cioch mort, coust birbant! A jè pa mojen 'd gaveje 'na parola.

MICH. (*ridendo maliziosamente sempre più ubbriaco, e ponendosi l'indice sotto l'occhio destro*) Noi spetiamo Madama.

PAV. Si? Ant 'na soffiëtta!

MICH. (*come sopra, e mettendosi in posizione militare*, Ronda ispession!

PAV. Madama... ispession.... — Che pastiss elo coust? Camila l'elò 'd volte surtia?

MICH. È andata al tiatro a sentire i cantarini.

PAV. (*sorpreso*) A che teatro?... Con chi?...

MICH. Col sagretario.... al Vitorio.... Manuele.

PAV. (*sempre più sorpreso*) Mia nëvoda al teatro con 'l segretari?

MICH. Monssù, ch'a guarda.... Coula lucerna a bala la polca (*addita il lume, ridendo*).

PAV. Oh! perdio.... Cousta si am va nen giù.

MICH. *Oui, Monssù.*

PAV. Ma ti, ti dova l'anne mandate?

MICH. Appresso al marito per guernare la bestia.

PAV. Cosa ch'i dëscheurvo!... La foumna 'd me nëvod al teatro, mentre a l'a dit ch'andasia da soa maman!... 'L segretari ch'a la acompagna.... 'L domesti cioch.... Oh! ma coust si a l'è un traghett incredibil.

MICH. Ch'a veña, Monssù.... mi i l'ai sè.... Andomne a beive un chilo al Sitron. Pago mi.... Potenssa!...

PAV. Ti artirte e subit.... (*infuriato*) prima ch'it fassa piè da doe guardie.... Doman peui iss parlroma.

MICH. Parloma, ma andoma a piè 'n cichet, pago mi.... 'l Marches.... Pavareul.

PAV. Finissla, it ripeto!... E guai a ti s' it pronunsii ancora coul nom.

MICH. Niente d'autut!... Son mi ch'i pago, e son mi ch'i comandò... Niuno deve banfare... (*gridando*) Garsson!... porta doi cichet 'd lait 'd veja: pago

mi.... Potenssa d'un cherr!... Garsson (*esce dalla comune traballando*).

PAV. (*facendogli lume*) Tira drit, e guarda almeno 'd nen rompte la testa. (*rientra in scena*) Ma mi stasseira im chërdo 'd sognè!... Am capito tute. Ah! si sota a jè 'd misterios e dë sporch. I na vnirai an ciair: e përdissna! 'l colpevol a l'a nen da rie për un pess. (*rumore di dentro come di persona che cada e rotoli giù d'una scala*) Là! Miraco coul ambriacon a l'a fini për rompsse 'l col. (*chiama dalla porta della cameretta*) Brava gent!... quaichedun!... prest!

Scena Diciottesima

BASILI e detto.

BAS. Son si mi, son si mi.... Elo ancora nen andassne coula pel da vin an paltò?

PAV. A l'è via, ma i l'ai paura ch'a sia rubatà giù dle scale.

BAS. Magara tute, birbant!

PAV. Ch'am fassa 'l piasì, ch'a pia un ciair, ch'a guarda 'n po 'd butelo ant la contrà. I lo conosso, a l'è un balord, pa nen autr. Am rincressria ch'ai riveissa 'd malheur.

BAS. I vad për feje piasì a chiel, ch'a l'è una brava persoña: dël rest i voria gaveilo mi 'l vëso 'd coure apress a le fie (*esce dalla comune col lume*).

PAV. *(riflettendo)* Cosa fe adess?... Saralo possibil che Camila ass ancala girè Turin con coul impostor d'un segretari? Pavareul.... Pavareul, prima 'd fesse 'n concett, prima 'd chërde a bsogna acertesse. Peusto fidete dle parole d'un cioch? *(guarda l'orologio)* 'L teatro a st'ora a l'è ancora nen fini: piand 'na sitadiña i son a temp a deje n'ociada.... I tramolo fiña.... *In vino veritas,* a dis 'l proverbi. Dio veuja ch'a sia nen vera lon ch'a l'a dime Michel!

Scena Dicianovesima

CATLINA e TOROULO, che escono dalla sinistra.

CAT. Là, là! adess a jè pi gnun pericoi.

TOR. A parla già. Coula roba cauda a l'a faje benone.

PAV. *(preoccupato)* Da lon ch'i sento, coul pcit a l'è come guari?

CAT. Oh! sisgnor.

TOR. *(sorridendo)* A l'è goregn Tomalin.... Ai veul aut a feje tirè i causset.

PAV. *(come sopra)* Ch'ai dago sossi a coula povra foumna. *(porge uno scudo a Toroulo).*

TOR. Ch'a staga tranquil. Ii lo dagh subit *(contento).* Oh! Monssù: che brav sgnor ch'a l'è chiel!... S'a saveissa che bela carità ch'a fa!

CAT. Pi bsogn a podrio nen aveine.

PAV. Doman, s'i peuss, i tornrai a vëdie. Ch'ai fasso corage *(via).*

TOR. Tut lon ch'ass peul.

CAT. Cerea, Monssù.

TOR. *(facendo lume dalla porta a Pavareul)* Ch'a torna, ch'a torna, neh?... Ch'an dësmentia nen. *(venendo verso Catlina)* Ma che brav om!... che galantom! Propi 'd coui ch' ass sëmnavo 'na volta.

CAT. A l'è franch Nostsgnor ch'a l'a mandalo.

Scena Ventesima

FELICITA e detti.

FEL. *(più contenta e consolata)* Am torna 'l cheur! A m' ha conossume, ambrassame. Povra masnà!... Për causa mia.... jè mancaje poch ch' i lo përdeissa. Oh! i m' la perdonrai mai pi.

TOR. Boña donassa: cosa na peulla chila s'a fa freid?

CAT. Mi i son forta e robusta: ma da doi o tre dì a sta part i stanto a resiste; figuromsse peui un arneis com a l'è Tomalin.

FEL. Bin për lon ch'i dovia nen lasselo andè sol.... Nostsgnor a l'a castigame.

TOR. Andoma, andoma là! Lon ch'a l'è stait a l'è stait. L'elo pa guari?... Doncra, cosa servlo mastiè 'd ghignon?

FEL. *(cercando coll' occhio d' intorno)* E coul bon sgnor? Ch'i lo ringrassia 'd tut 'l ben ch'a l'a fane.

CAT. A l'è andait via ch'a saran doe minute.

FEL. Già via?... Oh! ch'am rincress.

TOR. *(ridendo e mostrando il pugno stretto)* Felicita, s'andviña lon ch'a jè si, ii lo dagh.

CAT. Mi scomëto ch'andviña.

TOR. *(come sopra)* Ciuto: diilo pa?

FEL. Mi i peuss pa savei.... Cosa mai?

TOR. *(allargando il pugno)* Un bel rotondin che coul Monssù a l'a lassame për chila *(le dà lo scudo)*.

FEL. *(con gioia)* Un scu?... Oh! bontà di Dio.

TOR. Bel e fait.

CAT. E a l'a dit che doman a tornava.

FEL. Si?... Che Dio lo veuja!... A dev esse un sant om. 'D brava gent ai n'a jè ancora a coust mond.

TOR. A 'ndaria mal s'ai na fussa pi gnun.

Scena Ventesimaprima

BASILI, ZEFIR, MADAMA e detti.

ZEFIR *(gridando al di fuori)* A l'è ora 'd finila.... poter del mondo!

BAS. *(entra in scena seguito dai coniugi Zefir)* Ch'a deurmo. Chi ch'ai serca lor?

MAD. *(rabbiosa)* A l'è podei durmi. Con 'l rabadan ch'ass fa stasseira ant cousta ca! Tuti i trop a son trop.

ZEFIR Monta e cala, rabei, crii, fracass dla malora. J afitau a son tuti fora. I ciamo 'n po mi....

FEL. Ch'a scuso, ch'a l'abio pasienssa.... A san la disgrassia ch'a l'è rivame.

MAD. A l'è giumai mesaneuit!

ZEFIR (*col solito gesto*) Ma!...

FEL. I capisso, a l'an pa tort: ma ant certe circostansse venta savei compati.

CAT. (*con umore*) Finalment e peui, che rabel s'elo fasse? (*a Madama Zefir*) Chila am smia ch'a vëda tut con j eui dël beu.

TOR. A seugna sempre Madama Zefir.

ZEFIR Poter del mondo! A l'è n'ora ch'a ganasso.... e ch'ass ravioto giù për le scale.

BAS. Poter dla tera!... (*imitando e deridendo Zefir*) Con i cioch venta fe com'ass peul.... L'ai dovulo piè e portè 'd peis ant la contrà.

MAD. Ambriach, gelà, malavi, tut a casca si drinta. (*via in furia*).

TOR. A j elo mai cascaje niente a chila?

ZEFIR Pagand nost fit a s'a drit 'd riposesse.... Spetme, Brigida (*via in fretta dietro Madama*).

FEL. A ven pa da mi se stasseira a l'è rivame tanti malheur.... L'ai già sufert abastanssa.

TOR. Ch'ai daga gnanca da ment.

CAT. A son doi originai, mach bon a lese la vita.

Scena Ventesimaseconda

MARIETA e detti, meno i ZEFIR.

MAR. Mama, mama! a s'è andurmisse.

FEL. Da part dël ciel, là!... A l'elo passaje 'l tramolass?

MAR. Sì: a l'è tranquil tranquil.

TOR. I son sicur che doman ass leva e ass arcorda pi 'd niente. — Felicita a l'ala ancora bsogn 'd quaicosa?

FEL. No, brava gent: i l'eve già fait trop për noi.

CAT. Anlora j andoma a cogesse.

BAS. Oh! mi prima i vad ancora a dè 'n gir con 'l me lanternin. *(lo prende al fondo e lo accende)*

TOR. *(ridendo)* Bo.... Ti a l'è a st'ora ch'it fas toe vendumie. Chi va là?... Ronda givo!... Ch'ass avanssa a l'ordin!

BAS. Guarda li: me pare ai tampava via, e mi adess ii cheujo.

CAT. Bogiouma, là!

FEL. Cosa ch'iv dia? Jè mach coul lassù ch'a peussa pagheve dël benefissi ch'i eve fame.

MAR. E i lo pregroma 'd cheur ch'av lo renda.

CAT. Di 'n po nen lon! I souma j un për j autri.

BAS. Cudi coul pcit, e ste alegra.

TOR. Boña neuit, Marieta!... Felicita, arvëdsse doman.

FEL. Boña neuit... *(accompagnandoli alla porta)* e grassie dla vostra carità.

MAR. Boña neuit! *(Catlina, Basili e Toroulo col lume, via)*

Scena Ventesimaterza

FELICITA e MARIETA.

FEL. *(chiude la porta, poi con un sospiro abbraccia Marieta e la bacia affettuosamente)* Marieta!....

MAR. Oh! mama.

FEL. L'avia tanto bsogn d'esse sola con ti.

MAR. E mi dco.

FEL. S'it saveissi lon ch'i l'ai pati stasseira!... A smia ch'i l'abia un cotel ant 'l cheur.

MAR. Consolte, mama! Com Dio veul, 'l pericol a l'è passà.

FEL. Sì, ma e doman, e dop?... La miseria.... i debit, 'l fit da paghè?...

MAR. Nostsgnor an agiutrà.... Anssi.... i chërdo ch'a l'abia già bel e agiutane.

FEL. Couma?... (*ricordando e con gioia*) Ah! si.... coul bon sgnor a l'a dame n' scu. Ma loli a basta pa.... (*scorata*).

MAR. (*estraendo e mostrando a Felicita un elegante portamonete moderno in forma di portafogli*) Guarda che bel portafeui! L'ai spetà a mostretlo ch'ai fussa pi gnun.

FEL. (*esaminandolo sorpresa*) Dov asto pià sossi?...

MAR. L'ai trovalo 'n moment fa ant la giachëtta 'd Tomalin.

FEL. 'D Tomalin?...

MAR. I l'ai durvilo. Drinta a jè 'd litre e 'd biet për pi 'd sent lire.

FEL. Sent lire! E andova, andova ch'a l'avrà pialo?... L'asto nen ciamaje?

MAR. A l'è andurmi.... Veusto ch'i lo dësvieissa?... A l'avran dailo.

FEL. Impossibil!...

MAR. A l'avrà trovalo.

FEL. Magara.

MAR. Che bonhêur!... Che fortuña!... Doman i pagoma 'l fit, 'l panatè, tuti.

FEL. (*seria e con rimprovero*) Marieta.... it seugni, neh?

MAR. Përchè, mama?... S'a l'a trovalo?

FEL. E la roba trovà a l'elo nostra?...

MAR. No, ma.... i souma tanto pover....

FEL. A ventlo esse sgnor për esse onest?... Domanmatin ii ciamrai a to fratel: e s'a l'è roba trovà j andaroma a consgnela.

MAR. Ah! mama: it ses 'na gran brava foumna!

FEL. Da già ch'i l'ouma nen autr, conservomsse almeno la cosienssa polida.

MAR. T'as rason! Miserabii, ma senssa rimorss. I travairoma con pi 'd corage, për agiutete ti e papà, e për tant ch'in veuii sempre, sempre pi ben.

FEL. Oh! si, Marieta.... (*la stringe al petto commossa*) Vostra mare a viv mach pi për voi autri. (*Cala il sipario*).

Fine dell'Atto primo.

ATTO SECONDO

Sala nell'appartamento del signor Colbelli. Porta comune in fondo. A sinistra del pubblico porte che danno accesso alle camere di Genio e di Camila. A destra la porta verso il proscenio mette nel quartiere di Monssù Pavareul, l'altra verso il fondo nello studio. Mobili ricchi, pendolo, ecc. A sinistra, frammezzo alle porte, caminetto col fuoco acceso. Appena alzato il sipario il pendolo batte le nove.

Scena Prima

NICOLINA poi MICHEL.

NIC. (*esce con elegante vassoio e tazza da caffè dalle camere di Camila*) Stamatin venta ch'i fassa tut mi. 'L domesti a l'è 'l beniamin dla padroña, a seurt e intra quand' a veul, e da jer seira a s'è pi nen vëdusse: antratant la creada a tira la carëtta e a pia le stafilà. Oh! che vita, che vita grama! (*attraversa la scena per andare a destra*)

MICH. (*dal mezzo, vestito come nell'Atto primo, ma pallido, col cappello schiacciato e gli abiti infangati*) Pst.... pst....

NIC. (*voltandosi e non riconoscendo subito Michel*) Un forestè a st'ora!

MICH. (*si avanza*) Nicoliña.... i son mi.

NIC. (*sorpresa*) Michel! Voi vestì parei, e ant coul stat?

MICH. Parlè pian, për carità!... S'i saveissi!

NIC. (*con umore e ironia*) E dov elo ch'a l'a passà la neuit, Sor Michel, che sì drinta a fa aut e bass e a porta 'l pompon?

MICH. Strapasseme nen, brava! I l'ai passala ben mal, seve. I son ant un stat ch'a fa pour.

NIC. Da lon ch'a smia, a l'an fiacave le costure 'd coul fracass ch'i l'ai mai veduve.

MICH. Nicoliña, iv fass la confidenssa a voi, përchè i sai ch'im veuli ben: ma, për carità, di peui niente.

NIC. Ah! mi iv veui ben?... Dop coule ch'im feve!

MICH. Guardè.... Ma, dime prima: i padron sonne lvà?

NIC. No, fin adess.

MICH. S'i saveissi!... A l'è rivame 'n malheur.

NIC. Un malheur?

MICH. J amis jer seira a l'an rablame a beive.

NIC. Ma bravo!

MICH. Le ultime stisse a l'an fame mal, e stamatin, senssa saveilo, i son dësviame an crota.

NIC. Ah! gibassè. E j ancali ancora dilo?

MICH. Loli a l'è pa tut. Quand ch'a l'an butame fora 'n poch fa, i son acorsume ch'a l'era la crota dla Questura.

NIC. An përson?... Eh là! e tant a va bin! I seve fave un bel onor a voi e a la ca ch'i servi. Quand che i padron a lo sapio!....

MICH. (*si mette l'indice sulla bocca e le accenna di parlar piano*) Sss! Ciuto! Veuli tradime adess?...

Voi ch'i l'eve 'n cheur tëner com' un blanmansè?

NIC. Im pii a le boñe, neh, busiardon? Ma i son pa tant gnoca com iv pensi. I son pa tant antrega.

MICH. Oh! i lo sai prou ch'i l'eve j eui duvert.

NIC. Me car, d' ii ciocaton, 'd coui ch'a passo la neuit chissà dova, ch'ass fan butè al croton, mi i sai nen cosa femne (*fa per andarsene*).

MICH. Nicoliña, compatime, i son malavi: i l'ai la boca amera.

NIC. Ste tranquil che i padron av la faran vni doussa.

MICH. L'avria peui mai chërdulo, ch'im voreissi tant mal. Giutè pura a feme mandè via; ma dnanss ch'i treuvi un Michel ch'am smia, veui ch'ai na passa d' ii giobia.

NIC. Bel coso li! Bel mobil da tni tant pressios.

MICH. I l' avia intenssion dë sposeve, ma i vëdo che 'd mi i seve pa cosa fevne.

NIC. (*ritorna presso Michele*) Sposème? Con coula facia da ospidalè?

MICH. A l'è përchè ch'i stagh mal.... Im compassioñi niente.

NIC. Lo meriteve 'd volte? E coula sort 'd vestimenta dov'i l'eve gavala?

MICH. Ste chieta: a l'è 'd Monssù Pavareul.

NIC. Cosa?... Dël barba?

MICH. Iv conto peui tut. I l'ai fait una bestialità, una tavanada tal, che se i padron ass n' acorso, am pio për un brass e am buto fora dla porta.

NIC. Dovii penseje prima.

MICH. Pasienssa andè via, ma lassand sta ca iv lasso voi: e se iv lasso voi, s'iv vëdo pi nen, i chërpo 'd dësgust.

NIC. (*commovendosi*) Andoma là! im feve compassion. I son peui nen tant cativa couma ch'iv pensi. Për sta volta iv giutrai 'na man a gaveve d'ant j ambreui.

MICH. (*l'abbraccia contento*) Ah! Nicolina, i seve la perla dle creade!

NIC. E voi 'l pi balord d'ii domesti.

MICH. Che bela cobia ch'i faroma anssema! (*via a destra*).

Scena Seconda

PAVAREUL dalla destra in veste da camera, poi GENIO.

PAV. Sta neuit i l'ai nen sarà j eui: i peuss nen gaveme d'an testa tut lon ch'a l'è capitame. Jer seira i son nen riussi a savei gnun costrut; ma ancheui tut a dev vni an ciair, o ch'i son pi nen mi. Persè che da doi meis ch'i vivo con me nëvod, i son mai acorsume 'd niente! A l'è 'n po fort! Ma si, 'l proverbi a l'è giust: J ultim a savei le cose a son coui ch'a j an sota 'l nas. Prima 'd tut i vedroma un poch che fin a l'a fait coul bel original d'un domesti, che ant ca a fa la monia-quacia, e 'd fora a fa 'l diao a quat, ambriach com' na supa.

GENIO (*dalle sue camere*) Oh! barba: sesto già lvà?

PAV. A l'elo nen temp? A son tost des ore.

GENIO Për mi, ch'i son usà a lveme a mesdi, am smia ancora trop prest. (*va presso il caminetto a riscaldarsi*).

PAV. (*accendendo una lunga pipa alla turca*) Com vala, che jer seira i souma pi nen vëdusse?

GENIO Son andait a fe una visita, e prima 'd mesaneuit i son nen podumne gavè.

PAV. Parei la foumna t'as gnanca pi salutala?

GENIO Mi nomi. Che bsogn? I stoma pa sl'etichetta noi. Me segretari Grivetti a s'è ofrisse gentilment d'acompagnela chiel da maman. Quand a jè chiel, a l'è istess couma s'a fussa con mi.

PAV. (*fissandolo e in tono ironico*) Chërdesto?

GENIO Che dubi? Cesare a l'è për mi pi che n'amis, un fratel: ii daria 'l cheur a guernè.

PAV. Eh là! S'a l'è parei, a va benissim.

GENIO It lo dii d'una manera.... A smia quasi ch' it dubiti.

PAV. Mi? Gnanca 'na frisa. E, dis 'n poch: Michel, to domesti, dov' elo ficasse stamatin ch'i l'ai ancora nen vëdulo?

GENIO Savrìa pa mi.

PAV. No?

GENIO Jer seira quand i son tornà a l'era già andait a durmi, përchè, contra so solit, a m'a nen spetame. Ii ciamrai giusta 'l përchè (*suona*).

PAV. It ocupi un po trop poch dle persoñe 'd servissi.

Scena Terza

NICOLINA e detti, poi MICHEL.

NIC. Comandlo, Monssù?

GENIO A l'è Michel ch'i veui.

NIC. (*fingendo compassione e dispiacere*) Povër fieul! A sta nen vaire bin. Ass sent la testa pesanta, a dis ch'a l'a sgambità tuta la neuit.

PAV. (*ironico e ridendo*) A patirà 'l mal dla tarantola.

GENIO A l'elo cogià?

NIC. (*come sopra*) Nosgnor, a s'è lvasse 'n moment fa, ma a stanta.... a stanta a tnisse drit.

GENIO (*irritato*) Che diao! Ai mancava mach pi ch'am vneissa malavi 'l domesti!

NIC. L'ai daje 'na tassa 'd cafè amer, 'd volte a fusso le boje.

PAV. (*ridendo come sopra*) Brava! Sicura. (E che boje!).

GENIO Ciamè Luis, se Michel a peul nen.

NIC. Luis a l'è an cusiña ch'a pronta 'l desunè. Oh! ch'a guarda, Michel a l'è giusta si.

MICH. (*in livrea, un po' in disordine, cogli occhi bassi*) Comandlo, Monssù?

GENIO Elo vera ch'it senti nen ben?

MICH. Sisgnor, i l'ai pià una testaña.... Son costipà 'na bagatela, ma loli.... ass fërta e a va via.

PAV. (*fissa Michel e ride*) Nicoliña a l'a dine ch'i t'as le boje.

MICH. Oh! nosgnor, pa gnanca.... I stagh méi.... (Le gambe am tramolo).

Nic. (Povër Michel, s'a l'a saveisso tuta!)

Genio Là! Dunque, s'it senti, vame a prontè la roba për seurte.

Mich. Subit, Monssù!

Pav. (*lo fissa come sopra*) (Bel tipo!...)

Mich. ('L barba am rii sla facia.... S'i la passo franca a l'è 'n miraco. (*via dal fondo con Nicolina*).

Scena Quarta

CAMILA dalla sua camera, in abito da mattino, e detti.

Cam. (*melanconica e pallida*) Bondi Genio, ciao barba. L'eve riposà ben?

Genio Benissim, mia cara, e ti?

Cam. Oh! mie neuit a son sempre istesse.... Agità e cative.

Pav. (I lo chërdo).

Genio. A l'incontrari, mi i l'ai fait un seugn sol.

Pav. Fortunà ti, ch'i t'as gnun sagrin ch'at dësvio.

Genio Figuromse! Voi autri i n'avreve motoben!

Cam. Pi che ti a l'è facil. 'D fastidi it na pii propi gnun. A la seira it das gnanca pi la peña dë vnime a salutè, d'augureme la boña neuit.

Genio Son ritirame 'n po tard, e i voria nen distorbete.

Cam. 'L mari a distorba mai. S' it 'm voreissi ben, it 'm lassrii nen sempre sola.

Pav. E difati, da doi meis ch'i l'ai chità me teniment, për vni a passè l'invern a Turin con voi autri, i scomëto ch'i t'as nen surtila tre volte. Povra

foumna! a l'è giovo, a l'a pi drit che ti 'd divertisse, d'andè quaich seira al teatro.

CAM. (*abbassa il capo confusa*) Oh! për mach lon....

PAV. (A l'è vnua rossa. I l'ai tocala ant 'l viv).

GENIO Santa pasienssa! Un peul pa cambiè soe abitudini. A son sinch o ses ani ch'i passo mie seire al Club con j amis, a fe partia, a ciaciarè. I dovraine priveme 'd tute le sodisfassion përchè ch'i son mariame?

PAV. (*severo*) 'L matrimoni a impon d'ii dover. Guai a coul ch'ai trascura!

CAM. (*come sopra sospirando*) Un s'abitua a tut a coust mond.

GENIO Mi it impedisso pa 'd seurte. S'i l'aveisso 'd famia i passria me temp ant ca a dëmorè le masnà, ma ant tre ani 'd matrimoni i souma mach sempre doi.

CAM. Loli a dipend dal destin.

PAV. Se invece d'avei la stanssa un a levant e l'autr a ponent, iv riposeissi sot a l'istess plafon, a podria desse che 'l destin a fussa un po' pi 'd bon umor.

CAM. Me mari a veul parei.

GENIO (*ridendo*) Për esempi, a fa rie a senti un da mariè parei 'd ti, a tirè fora coula sort 'd question.

PAV. L'egoista a rii 'd tut.

GENIO I chërdo 'd nen meriteme coul titol.

PAV. Sisgnor, e forse 'd pi che qualunque.

CAM. Barba....

PAV. Mi già, i lo seve, 'd pei sla lenga i n'ai gnun. Lon ch'i penso i lo dio.

GENIO A jè 'd volte però....

PAV. (*con umore*) A jè 'd volte.... a jè 'd volte ch'a finiss për monteme la sënëvra al nas. Finalment e peui i son fratel 'd toa mare, e le osservassion giuste im chërdo an drit 'd fetie, e ti an dover dë scoteje. Tute toe massime 'd pieña libertà a la foumna 'd seurte e tornè quand ai pias, 'd fesse acompagnè dai amis, 'd separassion 'd let e dë stanssa am piaso niente d'autut. Con coul sistema, me car, nè ass viv nè ass meuir; e, a lungh andè, l'amor e la felicità conjugal a finisso për svaporè com 'l fum 'd mia pipa.

CAM. Barba.... i so dubi am ofendo.... (Pur trop a l'a rason!)

GENIO (*ridendo come sopra*) I conosso le stramberie 'd to servel e i lasso coure, sednò it meritrii propi una risposta për le rime.

PAV. (*in tono ironico*) Mi son strambo, i t'as rason; to servel a l'è méi svilupà; procura dunque 'd conservelo sempre a l'istess livel.

CAM. Ch'a lassa un po andè, barba! Përchè tachignesse an causa mia? Tant, ii lo ripeto, i son già costumà.

GENIO (*ponendo la destra sulla spalla di Pavareul in tono confidenziale e ridendo*) Andoma a piè 'l cafè. La predica a ven peui a tai dop disnè për fe 'l chilo.

PAV. Oh! A sarà inutil alora com' adess, përchè, da lon ch'i vëdo, to stomi a l'è 'd bronss, e it digerissi tut con una facilità straordinaria.

GENIO (*come sopra*) Farseur d'un barba! Camila, venme a fe compagnia.

CAM. 'L cafè i l'ai già pialo. L'ai quaicosa da fe.

GENIO (*avviandosi con Pavareul*) A l'è un darmage ch'it sii nen fate fra.

PAV. Për lassete gode pi prest i me redit, elo pa vera?

GENIO Tut autr! Përchè i t'avrii converti mes 'l mond. (*via al fondo ridendo con Pavareul*).

Scena Quinta

CAMILA sola, poi NICOLINA.

CAM. (*agitata*) Le parole 'd barba am fan chërde ch'a l'abia 'd sospet. A l'è la prima volta ant doi meis ch'a fa 'd coule surtie. Almeno jer seira i l'aveissa nen cometù coul' imprudenssa; i fussa nen surtia për andè al teatro, i l' avria nen përdù 'l *portmonè* e coule létere ch'a peulo comprometme an facia dël mond. I son franch disgrassià! (*suona*).

NIC. A ciamla, Madama?

CAM. Michel a l'elo ancora nen vnù?

NIC. Sisgnora. A l'è dë dla. (Con la padroña i sai pa couma piemla).

CAM. Disie ch'a veña si subit.

NIC. Va ben. (Che aria sbaruà! A jè quaich pastiss ch'a mitoña). *(via)*

CAM. I l'ai ancora 'na speranssa: che Cesare stamatin a riessa a ricuperè tut. Vate a savei dov'i l'abia përdù coul *portmonè*, ant le man 'd chi ch'ass treuva! L'ai fait ben mal a acetè coule létere e nen bruseje. La peña ch'i preuvo ant coust moment am castiga abastanssa.

Scena Sesta

MICHEL e detta.

MICH. *(tremante e confuso)* Madama, a l'elo vera ch'am ciama?

CAM. *(seria)* Michel....

MICH. Sgnora....

CAM. *(guardandolo fissamente)* Disme la vrità.

MICH. Ch'ass figura! (I sudo freid).

CAM. T'as die a barba Pavareul, che jer seira i son surtia, i son andaita al teatro?

MICH. Oh! nosgnora.

CAM. Ch'i t'avia dite dë vnime a spetè.

MICH. Mai pi! Son pa mat no, a parlè, dop ch'a l'a proibimlo.

CAM. Quantomeno it ses lassate scapè quaicosa?

MICH. A m'è scapame niente, parola d'onor!

CAM. Epura i dubito che barba a lo sapia.

MICH. A l'è impossibil. L'ai mach vëdulo un moment

fa con Monssù, ch'ass figura s'i l'ai podù ciancè 'd lon.

CAM. Jer seira però....

MICH. Ancora pi poch. I son mach tornà stamatin a neuv ore.

CAM. Stamatin a neuv ore?

MICH. (Che bestion! Im dëscheurvo da mi).

CAM. A l'è për lon che Nicoliña a m'a dime ch'a savia nen dov' it jeri. (*seccamente*) E com' vala sta facenda? Përchè it ses stait fora sta neuit?

MICH. Madama, ch'am compatissa....

CAM. Compatite?...

MICH. I souma 'd carlevè, vëdend che tuti a 'ndasio a divertisse, i son d'co lassame tirè mi dal lëchet.

CAM. I capisso. Invece dë vnime a spetè 'd fora, it ses intrà ant 'l teatro a vëde i Due Foscari?

MICH. Nosgnora, i son andait a vëde i Doi Delfin (*).

CAM. Loli a impedia nen che a toa ora it doveissi ritirete.

MICH. (*balbettando*) I camrada a l' an tratnume, 'na ciancia a l'a tirane n' autra, e a l'è vnù tard ant un nen. Son prou corù vers 'l teatro, ma.... la fioca.... am sbalucava.... e i l' ai nen podù sciaire i lanternon.

CAM. Të 'm fas un toiro ch'am pias niente d'autut.

MICH. (Im giuto 'd man e 'd pe, ma s'a va ancora ananss un poch, i nio).

(*) Antica Trattoria in piazza San Carlo, in Torino.

CAM. Dunque me mari e me barba jer seira t'as nen vëduje?

MICH. Nè bianch, nè neir.

CAM. T'as die niente sicura?

MICH. Gnanca una virgola.

CAM. E i t'as girà tuta la neuit con coust freid?

MICH. I voria tornè a ca prima ch'a sareisso la porta.... ma.... a l'è stait tut inutil.

CAM. Chissà 'l përchè?

MICH. Përchè i l'ai trovà doi amis che.... a forssa 'd sirimonie a l'an volsù ch'j andeissa a deurme con lor.

CAM. Storie coule li.

MICH. Parola d'onor, Madama! A l'an fame mila istansse, a l'an piame për 'l colet, aussame 'd peis, insomma, a jè staje gnun mojen 'd die che 'd no.

CAM. Për sta volta ït përdoño, ma ch'a sia l'ultima ch'at capita.

MICH. Ch'a staga tranquila, Madama! I son fame 'l grop. Ma, i la prego, ch'ai lo dia nen a Monssù.

CAM. Me mari a savrà 'd niente. Adess va atende ai to afè. Peña ch'ai vena 'l segretari, disie ch'i lo speto, ch'i l'ai da parleje.

MICH. Sisgnora.

CAM. Intant, mandme dlà Nicoliña.

MICH. Subit.

CAM. E silenssio su tut.

MICH. L'ai 'l luchet a doi gir.

CAM. (Dio veuja che mie peñe a finisso!) (*via*).

Scena Settima

MICHEL solo, poi NICOLINA.

MICH. S'a va ben giugà sta volta i la tacoño ancora. Fortuña che Madama am ved 'd bon eui, e a sa nen la storia dël.... (*indica il bere*) sednò, dop 'na lorda paria, am fario piè 'l plot su doi pe. A penseje bin, i son propi surti da le roére an regola. Am smia 'n seugn, im ricordo pi 'd niente; ma i devo aveine faite 'd coule bleu pom. Basta: la lession ch'a l'an dame i la teño a ment për tut 'l rest dla mia vita, e d' ora ananss a la larga dai camrada, e dal vin d' j ostarie.

NIC. Cosa feve li, ch'i smii ambalsamà?

MICH. I fasia 'n po 'd meditassion.

NIC. Bravo là! Meditè, e pentive una volta d'ii vostri pecatass.

MICH. Sì Nicoliña, e iv sposrai voi për fene la penitenssa.

NIC. Basta che invece i deva nen fela mi për vost cont.

MICH. La padroña av speta.

NIC A sarà per pentnela. J era giusta incaminà. A proposit: Monssù a l'elo ancora dë dlà ant 'l salot?

MICH. I chërdo bin.

NIC. A l'è përchè ant l'intrada a jè una povra foumna con una fia ch'a veulo parleje. A l'è mes ora

ch' a speto. — Guardè 'n po voi s' i peuli feje riceve.

MICH. Va bin, j andarai a vëde. Cos'elo ch'a veulo?

NIC. Ma, a mi a l'an dime niente (*via a sinistra*).

MICH. S'a veño për tirè dë stocà ass falisso bin 'd gross. Monssù Colbel a l'è goregn da coula part li. Për chiel ass risparmia niente: tuti i piasi a s'ii pia, ma për fe dël ben a j autri un centesim ch'a l'è un centesim a jè gnun bon a rancheilo.

Scena Ottava

FELICITA, MARIETA, e detto.

FEL. (*dal fondo alza la portiera e guarda in scena*) 'L temp a passa e ai compariss pi gnun.

MAR. Abi pasienssa, mama.... A ca d'ii sgnori ass sa bin....

MICH. Ohè, brave foumne, cosa ch' a serco si? A l'è dë dla ch'ass speta.

FEL. A l'è 'n pess ch'i spetoma, e l'afè a pressa.

MAR. I l'ouma franch necessità 'd parleje a Monssù Colbel.

MICH. A l'è lvasse ch'a saran des minute, e adess a pia 'l cafè.

FEL. Le ore ai sgnori ai smio curte, për noi invece i moment a son pressios.

MICH. Tut loli a va prou bin: ma, a capisso, ognidun a soa ca ass pia i comod ch'a cred.

MAR. (*sospirando*) Eh già! Coui ch'a n' an uña a peulo prou di parei.

MICH. (I l'ai capila. A son doe 'd coule ch'a tiro i ciochin 'd tuti j uss).

MAR. (*fissando Michel*) (Coula figura i l' ai già vëdula ant quaich post).

FEL. Ch' am fassa 'l piasi, chiel ch' a l'a la ciera da brav om: ch'ai dia a so padron ch'ass daga dla peña dë scotene; a l'è un afè 'd sinch minute.

MICH. Për mi i vad prou subit.

MAR. Ch'ai dia ch'a son doi afitau dla ca neuva ch'a l'a comprà.

MICH. Afitau? A l'è n'aut afè. S'a veño a paghè 'l fit, a porteje dë dnè, ai ricev dla minuta. I vad a vërtilo. Ch'ass seto un moment. (*via dal fondo*).

Scena Nona

FELICITA e MARIETA.

FEL. Porteje dë dnè?... Paghè 'l fit ant la situassion ch'i souma! (*si asciuga gli occhi*).

MAR. Mama, përdomse nen 'd corage!

FEL. A fa bel di fe corage. Pensa che forse stasseira i savroma pi gnanca dova andesse a cogè. Oh! coul segretari a l'è franch una birba!

MAR. Un ver usurari. Për doi meis 'd fit ch'ii devoma d'un sofieton, dova d'istà as cheus e d'invern ass geila, fene minaciè dal portiè, s'i pagavo nen subit, 'd fene campè tut coul poch ant la cort! Venta propi esse senssa pietà!

FEL. Mi, i lo vëdo: to pare, malavi com a l'è, an tocrà felo portè al Ricovero, o a l'ospidal Cotolengo.
MAR. Ciuto! Si a jè 'l domesti.

Scena Decima

MICHEL e dette.

MICH. 'L padron a ven subit. Ch'a passo dë dsà ant'l studi.
FEL. Oh! 'l pi brav, là. I spetavo nen aut.
MAR. L'elo da si ch'a dis?
MICH. (*indicando la porta a destra al fondo*) Si, si, bel e li ant coula porta. Ch'a vado pura ananss, mi j acompagno.
MAR. Ven, mama.
FEL. I son si.
MICH. (*seguendole*) (I vorria 'n poch savei 'l përchè Monssù Pavareul am rii sempre sla facia. (*via tutti e tre*).

Scena Undecima

GENIO e PAVAREUL.

GENIO Oh! che om, santo Dio: t'as franch piame a dësblè
PAV. It ciamo 'n po mi, s'a l'è civiltà fe spetè tant la gent quand' an serco.
GENIO Figuromse s'i veui geneme për doe foumnusse, ch'a vniran a secheme përchè ii fassa rangiè 'l fornel, o cambiè la crica dla porta.
PAV. Con j afitau venta mostresse gentil, e peui l'educassion a sta bin con tuti.

GENIO A jelo pa 'l segretari? Ch'a parlo con chiel; për cosa ch'a veño a dëstorbeme mi?

PAV. (*con umore*) S'at serco ti, a l'è segn ch'a veulo nen parlè al segretari.

GENIO (*sullo stesso tono*) Là! andoma a dè udienssa, già che loli at fa piasi.

PAV. Oh! për mi im n'ampipo pa mal, a l'è për to onor ch'i lo dio.

GENIO I vad, i vad: ma finissla una volta 'd predichè!

PAV. I la finirai e për sempre, gavandte l'incomod.

GENIO Bela risposta! Con ti a l'è impossibil parlè.

PAV. S'i l'ai rason i la susteño.

GENIO Sosten lon ch'it veuli, mi veui fe gnuñe question. (*via arrabbiato nello studio*).

Scena Dodicesima

PAVAREUL, poi MICHEL e GRIVETTI.

PAV. I fass tuti i sforss për tnime, ma a l'è pi fort che mi. Quand i vëdo una persoña freida, mufia, boña nè për chila nè për j autri, l'ira am ciapa e venta ch'ii canta là longh e largh lon ch'i penso. Tanto pi peui quand sta persoña a l'è 'l fieul 'd mia sorela, e ch'i peuss ciameme so pare. Se chiel a deurm, i teño mi j eui duvert.

MICH. (*alzando la portiera dal fondo*) Ch'a passa, Monssù Grivetti, a l'è giusta spetà.

GRIV. (*di cattivo umore*) Son vnù 'n po tard sta matin.... Oh! Monssù Pavareul, i l'ai 'l piasi 'd riverilo.

PAV. (*seccamente*) 'L piasi a l'è me.
MICH. (*piano a Grivetti*) Madama a lo speta.
GRIV. (*piano a Michel*) I vad subit. (*forte a Pavareul*) E so nëvod a l'elo ancora nen lvà?
PAV. (*come sopra*) Oh! d'alora. A l'è ant 'l studi con 'd gent.
GRIV. Perbaco! Couma ch'a l'è stait matinè!
PAV. (*come sopra*) A comenssa dësviesse, ch'a guarda li! Magara ass dësvieissa 'd pianta!
GRIV. A va benissim. J eù giusta da comunicheje 'na facenda.
PAV. Quaich afè d'importanssa?
GRIV. Tut autr. 'Na miseria 'd soffiëtte, d'afitau: cose da niente.
PAV. Ah?
GRIV. Prima però, i passo 'n moment a fe me dover con Madama.
PAV. (*con umore*) Ben padron. Ch'ass serva.
GRIV. Con permess. (*piano a Michel*) (Cosa ch'a l'a 'l barba, ch'a l'è tanto sostnù?)
MICH. (*piano*) (Ma! A l'avrà mal ai dent). (*via con Grivetti a sinistra*).

Scena Tredicesima

PAVAREUL, poi MICHEL.

PAV. (*guardando dietro a Grivetti*). Eco li un 'd coui certi amis, che mentre av parlo an riend, con l'amel an boca, 'd sotman peui a fan i sent

diao për ruineve. I chërdo 'd nen falime, përchè mi a certa gent am smia 'd lesie anss la facia lon ch'a l'an ant 'l cheur.

Mich. (*che ritorna con una lettera*) Monssù Pavareul, ch' a scusa: im dësmentiava 'd deje sta litra ch'a l'a portà un moment fa coul dla Posta për chiel.

Pav. Dà si. (*prende la lettera e lo guarda, ridendo ironicamente*).

Mich. (E daje con coul rie!) S'a comanda pi niente, im na vad.

Pav. (*apre la lettera*) Speta 'n moment.

Mich. Sisgnor. Com' a dirà.

Pav. (*dopo aver letto le prime righe si turba e impallidisce*) (Cosa ch'i sento!)

Mich. (A cambia color. Ai daran la neuva ch'a jè calaje la melia).

Pav. (*infuriato, tra sè, dopo aver finito di leggere*) Ah! birbant, infame d'un segretari! E 'd coula sort 'd gent che me nëvod a lassa pratichè për soa ca!)

Mich. (Potenssa! Com' a rissa 'l nas! I podeissa sbignemla).

Pav. (*con impeto e in collera*) Michel!

Mich. (*con soprassalto*) Monssù!

Pav. A che gieugh giugomne?

Mich. (*confuso come sopra*) Ma! Mi i sai mach giughè a calabraje.

Pav. Cosa ch'a son sti pastiss 'd neuva stampa? T it dovrii saveine quaicosa?

MICH. (Ten da ment ch'a l'an anfilaje l'uja 's me cont!) (*tremando*) Che pastiss? Mi i sai pa.

PAV. Gavte coula mascra da impostor, e parla, sednò guai a ti!

MICH. (*come sopra*) Mi an mascra i son mai andaje.

PAV. Fa nen l'aso, e confesslo. Si drinta a jè 'd gent ch'at paga për fete fe 'd mal?

MICH. A l'è 'l padron ch'am paga, e am na dà pi pochi ch'a peul.

PAV. E coui ch'it sgairi a'mbriachete, dov'elo che t'ii pii?

MICH. (A sa dla bronssa!... Am ven i garet moi!).

PAV. Guarda, Michel: at resta un parti da piè për nen esse mandà via com'un can.

MICH. Ch'a dia pura. (Im daria për doi sold).

PAV. Coul 'd conteme tut, e d'unite con mi për rimediè al mal ch'i t'as fait.

MICH. Oh! Ch'a staga tranquil, 'd mai gross ai n'a jè gnun. 'L paltò a l'è ampautà, le braje dëscusie, 'l capel sbërgnacà, ma a l'è un afè bon 'd rangè: lon ch'a fa a fa.... mi i son dispost a paghè tuti i dani.

PAV. Che storia? Che dani m'anfilsësto adess?

MICH. Oh bela! La storia 'd soa roba che jer seira a l'è sautame 'l maledeto sghiribiss 'd buteme për podei blaghè 'n poch. A l'elo nen për lon ch'a l'è an furia?

PAV. Se 'l mal a fussa tut li, transeat, i podria ancora përdonete: ma a jè d'autr ben pés, ch'it fas finta 'd nen capì.

MICH. (Ah! lengassa d'na Nicoliña).

PAV. Fa nen 'l Giors neuv; le poligañe con mi a l'an poca fortuña.

MICH. Eh! là, cosa die? I l'ai aussà 'n po trop 'l gomo. Ma ii giuro ch'a sarà la prima e l'ultima volta.

PAV. 'L Marches Pavareul!... 'L grand om!... L'animal senssa giudissi!

MICH. Oh potenssa! Ma il l'aviine an sacocia, ch'a l'è tant bin informà? Chi elo ch'a l'a die?...

PAV. I me eui, le mie orie, spensierà! I fum dël vin a l'an fate perde fiña la memoria.

MICH. A l'è vera, salo. Stamatin l'ai la testa ch'a smia pieña 'd panada.

PAV. L'om cioch, sasto nen, ch'a l'è pés che una bestia?

MICH. 'D bestie cioche i l'ai mai vëdune gnuñe.

PAV. Mi invece jer seira i l'ai sentine uña a parlè.

MICH. Oh! diaschne.

PAV. E coul bestion t'eri ti.

MICH. Mi? I l'ai parlà con chiel?

PAV. Si: e ringrassia 'l ciel ch'a sia andaita parei.

MICH. Là! Ebin antlora a l'an magnatisame. A smia uña dle storie ch'am contava mia nona. Mi, Monssù, ch'am chërda: i son penti, e nen mach penti, contrit d'avei pià soa roba, d'avei pià la bërnufia (e d'avei j oss fiacà).

PAV. (*a mezza voce*) Dis un poch: che confidenssa t'alo fate Madama? Che inconbenssa t'alo date jer seira?

MICH. Incombenssa? (Cosa ch'a j intra Madama?)

PAV. Gnun ambreui, parla ciair: sednò it sas lon ch'at touca!

MICH. Ma mi, cos veulo ch'ii dia? Lon ch'a l'an proibime 'd contè? I peuss pa: d'ant la peila i casco ant la brasa. S'am fa nen parti chiel, am fa parti la padroña.

PAV. Procura mach d'esse sincer, e serca nen d'autr.

MICH. (Si a bsogna spiferè, pa mojen 'd gavessla!) Ch'a guarda li: siccome me padron a l'è 'n poch sarvai, nen vaire portà vers la foumna, 'l segretari, Monssù Grivetti, a s'è ofrisse 'd mnela una seira al teatro për divertila 'na frisa, e gavela d'ant ca a fe la bënna.

PAV. E përchè a l'an nen diilo a me nëvod?

MICH. Già. Am smia ben deco a mi ch'a dovio.... Ma, cosa mai: a l'an chërdù 'd fe l'afè 'd nascondion.

PAV. Mal fait, e mal pensà!

MICH. Sarà: Mi j intro nè për uss nè për fnestra. A l'an dame doi scu përch'i tneissa 'l fià, e j andeissa apress a Sor Genio a guernelo. I podia pa arfudeme: l'aso anta lielo dov'a veul 'l padron.

PAV. Chi ch'a l'a date coui dnè?

MICH. Madama. Oh! bin për 'l segretari a fa pa 'd coule surtie. A l'è dur 'd morss com tut.

PAV. (Im chërdia la facenda pi seria për part 'd Camila. Forse i souma ancora an temp për impedi 'd mai pi gross. Cousta létera a servirà a fe 'l gran colp). *(se la pone in tasca).*

MICH. (Adess a barbota tra chiel) Ch'a dia, Monssù, i spero ch'a vorà compatime. L'ai locià 'n poch, a l'è vera, ma an sostanssa i son un bon fasolass.

PAV. (*severo*) Ti.... riga drit. Guai s'it la scarti ancora un pluch da to dover!

MICH. L'ai sopià 'na volta, e a basta.

PAV. Staroma a vëde.

MICH. Im racomando a chiel.

PAV. Ii pensroma. (*via nella sua camera*).

MICH. Ii pensroma, i vedroma. Peuss falime, ma l'afè për mi a finiss mal. Maledeto destin! Un po d'na volta ch'i scarto bagat, trach!... Venta subit ch'i vada a dè dël nas ant 'l luv.

Scena Quattordicesima

NICOLINA dalla sinistra, e MICHEL.

NIC. Ohè! Michel, torneve a meditè?

MICH. Quaicosa 'd pi: i fass l'at 'd contrission.

NIC. (*ridendo*) Oh! n'autra.

MICH. Prepareme pure la cassia.

NIC. Veuli rinfrescheve?

MICH. Sotreme, mia cara. Vost Michel a l'è bel e spedi. (*via dalla comune*).

NIC. (*lo segue ridendo*) Povër fieul! A l'a ancora nen la testa a post (*via*).

Scena Quindicesima

CAMILA e GRIVETTI dalla sinistra.

CAM. (*agitata*) Dunque a jè pi gnuñe speransse?

GRIV. Purtrop! I sai pi nen dova bate dla testa. I l'ai girà an tuti i post dov' i souma passà jer seira, i l'avrai ciamà a sinquanta persoñe, son stait a la Questura, an Sità, dapertutt; ma 'l portamonede a jè gnun bon a trovelo. Bsognria fe stampè un avis, un reclam.

CAM. Oh! no, Dio liberi: la publicità, me mari, 'l pericol.... Cos elo mai passame për la testa 'd butè coule létere là drinta! (*siede abbattuta*).

GRIV. Ch'ass calma, Camila. A l'è pa 'ncora dita ch'i lo treuvo pi nen. Ch'as tranquilisa, ch'a lassa fe da mi. A sa la ben ch'ii veui. Parola d'onor, i son fora 'd mi 'd vëdla ant coul stat!

Scena Sedicesima

GENIO, FELICITA, MARIETA dalla destra e detti.

GENIO (*a Marieta e Felicita in tono superbo e risoluto*) Ii ripeto che mi i peuss fe niente.

FEL. Monssù, i lo prego, ch'an dia nen che 'd no!

MAR. Subit ch'i peusso ii portoma i sò dnè.

GENIO L'anne pa parlà con 'l me segretari? Eben, lon ch'a fa chiel a l'è ben fait. S'a l'a spetà doi meis a l'a spetà fiña trop.

FEL. Ant coust moment a l'è impossibil ch'i pago.

GRIV. (*avanzandosi irritato*) Cosa ch'a l'è sta facenda?

GENIO Oh! adiù, Grivetti. It rivi giusta a temp, për libereme da cousta secatura.

CAM. (*premurosa*) Genio, cosa ch'a veulo ste foumne? (*Genio alza le spalle*).

GRIV. (*che si sarà avvicinato a Felicita e Marieta*) I saria mai spetame ch'a l'aveisso tanta impertinenssa, da vni si a fe 'd question.

FEL. Chiel a jè gnun ch'a lo serca.

MAR. I lo conossoma già abastanssa.

GRIV. Ii ripeto lon ch'i l'ai già die: o paghè subit, o andessne. Mi dla soffiëtta i l'ai già disponune.

FEL. L'ai già diilo sent volte, che adess i peuss nen.

MAR. Ch'a l'abio pasienssa, pi prest ch'a chërdo i saldroma nost cont.

GRIV. Le ciance, mie care, a valo niente d'autut. A l'è doi meis ch'am canto l'istessa cansson.

CAM. (*sorpresa fra sè*) (Grivetti capace 'd loli?) Genio, ass podriilo saveisse?...

GENIO (*con mal garbo a Camila*) Sta chieta ti. (*a Felicita e Marieta*) Con l'esator, mie care foumne, ai veul 'd monede e nen dë storie. Se 'l padron 'd ca a dev paghè j imposte, ch'a pago dco j afitau.

GRIV. Sicur. Che diaschne!

FEL. I saria mai spetame una figura paria.

MAR. A l'è una crudeltà!

GRIV. A sentie a l'an ancora rason lor!

CAM. (*guardando Grivetti con tutto il disprezzo, e coprendosi il volto colle mani per la vergogna*) (Oh!).

Scena Diciasettesima

MICHEL, TOMALIN, TOROULO, PAVAREUL abbigliato per escire, sulla porta della sua camera, senza essere veduto da quelli che stanno in scena, e detti.

MICH. (*gridando di dentro*) No, no, ass peul nen!
TOM. (*di dentro forte*) Veui parlè con mia mama.
GENIO Cosa ch'a l'è sto rabel?
MAR. A l'è la vos 'd Tomalin.
MICH. (*sulla porta al fondo, cercando di trattenere Tomalin*) Speta, ch'it dio.
TOR. A pressa, me car.
TOM. (*vedendo Felicita e dibattendosi*) Mama, mama....
FEL. Tomalin, sesto ti?
TOR. (*dà un urtone a Michel e s'avanza*) Oh! ch'a l'a mola una volta, brut pifer!
MICH. Pifer a mi? (*Tomalin corre da sua madre, Toroulo resta al fondo*).
GENIO (*arrabbiato a Michel*) Chi ch'a l'a dite 'd lassè intrè coula gent?
GRIV. Imbecil!
MICH. Vedlo nen ch'a son intrà drinta a bulon? Veui pa feme squinternè, no. (A l'an già scufiotame abastanssa sta neuit) (*via*).
TOR. L'ouma pa temp a fe 'd sirimonie noi (*si leva il berretto*).

TOM. Ah! mama, s'it saveissi!

FEL. Cosa jelo?

MAR. Quaich disgrassia?

TOR. A peù prè: un quart d'ora dop che chila e Marieta a son staite via, a jè vnuje doi individui con l'ordin'd sequestreje i mobii e buteje fora për forssa.

FEL. e MAR. Possibil?

GRIV. (*confuso*) I l'ai ben avertie ch'i sario arivà a coula!

PAV. (*in disparte*) (Cosa ch'i sento!)

TOR. Crindona! S'a fussa nen stait për la paura d'andè an caponera, i l'avria pià coui doi ghego e faje volè për la scala.

TOM. Papà a s'è sburdisse, mi i son butame a piorè: ma si, a l'an gnanca dame da ment, e a l'an seguità la funssion.

FEL. Oh! mi povra foumna, mi povra foumna!

MAR. Arivè a coula mira con un pover véi malavi! Coroma, mama: andoma a vëde papà.

TOR. Ch'ass tranquiliso. Papà Giorss a l'è ant mia soffiëtta, ant 'l me let. Soumne vsin për niente? Chërdissna! La soffiëtta 'd Toroulo a l'è a soa disposission. I faroma a metà, sempre a metà. Cosi j aveissa vinteut lire da stopè la boca a cousta sort 'd proprietari ingord, ch'a l'an 'l cheur da cocodrilo e lë stomi da struss.

CAM. (*piano a Genio*) Ma sentësto nen, Genio? Mi i meuiro d'onta për ti.

GENIO (*confuso ed avvilito*) Eben ii perdoño 'l fit, ch'ass na vado. Ma ch'ii vëda pi nen!

GRIV. (*con aria di protezione e di superbia*) Eco!

FEL. (*commossa*) Nosgnor! I acetoma pi niente. L'alo pa fane fe la figura? Ebin, ch'a venda coui doi strass e ch'ass paga. I voroma gnuñe grassie da chiel.

TOR. Brava Felicita!

GRIV. Oh? A la fin d'ii fin, sì a l'è nen 'l post 'd fe 'd scene. Ch'a seurto!

TOR. (*guarda Grivetti fremendo*) (A momenti i lo arcasso com'un balon).

GENIO (*per suonare il campanello*) Ch'ass na vado, o ch'i ciamo i domesti.

CAM. (*fermandolo*) Genio, a l'è trop!

FEL. Si, si, i surtioma! Ven, Tomalin, vnì tuti. Fiña a 'na mira un peul umiliesse e sufrì, ma ass riva al punto che anche 'l pover a sent la soa dignità. Un padron 'd ca, un om rich, che për vinteut lire 'd fit 'd 'na soffiëtta, a buta ant 'l cheur dl' invern una famia ant la contrà, ch'a lassa ingiuriè, insultè la miseria dal so segretari, a merita nen ch'un s'abassa a preghelo. (*moto di Genio e di Grivetti*) Vnì tuti, surtioma. Sta sort dë sgnori a fan nen invidia, a fan mach compassion.

GRIV. Pitoch e superbi!

PAV. (*si avanza commosso, reprimendo a stento la collera*) Sì, brava foumna, a fan pietà, e 'd pi ancora: a fan schifi!

TOR. (*sorpreso a Felicita e Marieta*) 'L sgnor 'd jer seira!

FEL. e MAR. Possibil?

GENIO Barba, it capiras....

GRIV. A capirà....

PAV. Oh! i l'ai capine abastanssa, e im vërgogno da coust moment 'd ciameme to barba. L'ai acetà l'invit 'd me nëvod, quand i lo chërdia un om onest; ma adess i rinunssio a mangè 'd pan a soa taola.

CAM. Barba, mi i n'ai gnuñe colpe, anssi i sòn pronta a risponde për cousta povra foumna.

PAV. Mi it acuso nen ti.

GRIV. Finalment a s'è fasse lon ch'a esigia l'interesse dla ca.

TOR. (Ah! brigant dle Calabrie).

PAV. L'interesse! Ma a bastlo për fe dësmentiè la vos dla carità, për sofochè ant l'anima tuti ii prinsipi e i sentiment generos?

FEL. (*piano a Marieta e agli altri*) Che brav om?

GRIV. Monssù Pavareul, i lo prego 'd nen piessla tant cauda.

PAV. Im la pio com' am pias, com' am deta me cheur. I son stupì, che dop l'assion ch'a l'a fait, a 'ncala ancora parlè, mostrè soa facia dnanss a cousti povri diao, ch'a l'a tratà couma 'd can. Se mi i fussa al post 'd me nëvod, i lo mandria a fe 'l segretari an Siberia; ma sicome l'om insensibil, l'om avar e egoista ass treuva mach ben con chi ch'a sa secondelo, cosi.... (*leva di tasca il portafoglio*) ch'a pia! Sì a jè

tranta lire (*getta il danaro con disprezzo sul tavolo*). Ch'a paga so padron! J afitau a l'an fait so dover, e, grassie a Dio, adess ai devo pi niente!

GENIO Barba, perdio!

CAM. (Im sento a vni mal!) (*si appoggia ad una sedia*).

GRIV. (*infuriato fa per inveire contro Pavareul*) A l'è nen parei ch'ass trata!

TOR. Alto là, blagheur!... } *si piantano ambidue*

TOM. Ch'a l'ambossa, brav!... } *davanti a Grivetti*).

FEL. (*a Pavareul*) Ah! Monssù....

MAR. Ch'an difenda chiel!

PAV. (*in preda alla commossione e allo sdegno*) Vni, vni con mi, povre creature! (*prende per mano Marieta e Tomalin*) A toca al rich a giutè coui ch'a seufro. Andoma a consolè vost pare, e a serchè n'aut alogg.

GENIO (*umiliato e pentito fa per trattenerlo*) Barba, ch'a scouta....

PAV. Ritirte, om venal! Viv con coui ch'at smio. Mi it rinego, përchè it ses indegn d'apartni a mia famia! (*parte con Felicita, Marieta, Tomalin e Toroulo. — Genio fuori di sè soccorre Camila. Grivetti rimane nel mezzo confuso e avvilito*).

(*Cala il sipario*).

Fine dell'Atto secondo.

ATTO TERZO

Soffitta come nell'Atto primo. Il paglierìccio non esiste più, e i pochi mobili sono tutti in disordine.

Scena Prima

MARIETA, e MADAMA ZEFIR.

MAR. *(ha un abito nuovo di ghinea, fatto però con tutta semplicità, e sta provandosi una cuffia davanti a uno specchietto rotto, che sarà appeso al muro)* Couma ch' am va mai ben! I smio franch 'n autra.

MAD. *(con curiosità e malignità)* Cojuss parei! Vesta neuva, scarpe neuve, scufia neuva, tut neuv?

MAR. *(con allegria ingenua ed infantile)* Ma sì, ma sì. Monssù Pavareul a l'a mandane su n' omo con un fagotass 'd roba faita, përtant ch'iss sërneisso lon ch'i l'avio da bsogn. A jera fiña 'd bele veste 'd laña, ma mi e mama i souma contentasse d'una 'd percal. Ch'a guarda che bel deuit ch'a l'a cousta! A smia franch ch'a l'abio famla për mi.

MAD. *(come sopra)* A va pa mal!

MAR. Tomalin a l'è dco dë dlà ch'ass vest. *(indicando*

la cameretta) I son tanto contenta, tanto contenta, ch'i sento gnanca pi 'l freid.

MAD. A mi 'd coule fortuñe lì a m'è mai tocamne gnuñe!

MAR. E a l'è pa 'l tut. A ca 'd Toroulo a jè un medich propi 'd coui d'ii fioch, ch'a visita me papà. Oh! a fussa 'n po vera ch'a podeisso ancora guarilo.

MAD. Ansomma, i peuli franch di d'avei trovà Nostsgnor ant l'Ort.

MAR. Për noi a l'è propi un aut pare.

MAD. *(ironicamente, prendendo una presa di tabacco con stizza)* (O un barba!)

Scena Seconda

TOMALIN e detti.

TOM. *(esce dalla porta a destra con una blouse e calzoni di panno nuovi e un berretto in testa)* Marieta.... Marieta.... *(allegro, saltellando)* Guardme, guardme 'n poch.... *(gira il corpo per farsi esaminare)*.

MAR. Ohmi!... couma ch'it vas mai ben!... Che bela blouss! Che bela roba!

TOM. Si ch'i stagh caud si drinta! Dindo che piasì! Touca, touca mach che roba spëssa.

MAD. *(con disprezzo ed ironia)* Povra masnà! T'as sempre portà dë strasset, tut at smia magnifich!

MAR. Vesti parei it ses aut pi bel!

TOM. E dco ti it ses pi bela con coula vesta e con coula scufiota.

MAR. Fame 'n basoto, Tomalin.

TOM. Ma si, tanti, tanti. I son giusta lavame la facia. *(bacia più volte Marieta)*.

MAD. *(prendendo una presa colla solita stizza)* (Gesumaria quante nià!).

Scena Terza

Un giovine di negozio (*) e detti.

GIOV. *(esce dalla cameretta con una* toilette *che si finge ripiena d'oggetti di vestiario)* Eben, a l'anne pià tut lon ch'ai fasia da bsogn?

MAR. Tut, tut, grassie tante.

GIOV. I doi fassolet ch'a l'an sernù chila e soa mama, a son dë dlà sla taola.

TOM. E dco coula roba 'd molton për papà?

GIOV. Tut dë dlà. Da mi a comando pa pi niente?...

MAD. *(tra sè, ridendo ironicamente)* (A comando! Che prinssi!)

MAR. Oh! no, no. I souma tanto confus, tanto fora 'd noi, ch'i savoma gnanca pi cosa die për ringrassielo.

GIOV. Che ringrassiament?... Son mi ch'ii son obligà a lor për aveime fait guadagnè 'd monede.

(*) *All' elenco dei Personaggi si aggiunga* — Un giovine di negozio.

MAR. *(abbassando gli occhi)* Oh! i souma pa noi.

GIOV. Fa istess. A l'è sempre për lor. Là! S'a jè peui quaicosa ch'a l'abia da bsogn d'esse arangià, a l'an mach da vërtime.

MAR. Grassie tante. Souma prou bon a rangessla d'ass për noi.

GIOV. Arvëdie.

MAR. e TOM. Cerea. *(il giovine via)*.

MAR. Chi ch'a l'avria mai dilo jerseira?... Dop un malheur tant gross, arivene sta bela fortuña!

MAD. A l'an propi guadagnà un terno, ii lo dio mi. *(a Tomalin)* T'as prou fait ben ti a geilè.

TOM. A l'aveissa 'n poch provà chila tut 'l mal ch'i l'ai avù mi, am diria nen lon, sicura.

MAR. Pensomie pi nen, për carità: a fa vni i frisson.

MAD. Antratant 'l mal a l'è passà, e av fioco giù i gnoch bei e cundi.

MAR. *(guardando Madama con serietà)* Da la manera ch'a parla chila, Madama Zefir, a smia squasi gnanca contenta ch'i l'abio trovà 'n po d'agiut.

MAD. Mi?... Povra creatura!... I vorria magara ch'it diventeissi marchesa. Cos'alo da importemne?

MAR. (Tnoma da ment che chila si a l'a 'l fout!).

TOM. *(che si sarà trattenuto a guardarsi ed aggiustarsi l'abito)* Adess veui andeme a fe vëde da mama e da papà.

MAR. No, speta ch'a sia andaje via 'l medich. A l'an mandane dë dsà aposta.

Scena Quarta

ZEFIR con mantello, cappello ed ombrello e detti.

ZEFIR *(aprendo la comune e guardando internamente)* Sesto li, Brigida?...

MAD. *(seccamente al solito)* No, i son ant la luña!

ZEFIR *(entrando)* Che manera 'd tratè!... E rispond 'n po pi douss, poter del mondo!

MAD. *(come sopra)* S'a l'è vera. Am parla e a ciama s'i son li!

ZEFIR Nen trovandte ant ca, a l'era giust ch'it sërcheissa dai vsin.... Ma?

TOM. A l'è vnua a vëde nostra bela roba.

ZEFIR Che roba?...

TOM. A sciairlo nen, ch'i son tut vesti 'd neuv?

ZEFIR *(esaminandolo)* Eh! già.... eh! già.... Cospeto che lusso!

MAR. Ch'a guarda, Monssù Zefir, che bela vesta!

TOM. Che bela scufiota!

ZEFIR Magnifica!

TOM. E dco papà vesti 'd neuv.

MAR. E dco mama.

ZEFIR Poter del mondo!... Dunque j afè a van bin?

MAD. *(con ironia e malizia)* I lo chërdo! A l'an mach da comandè, barba a paga.

ZEFIR Che barba?

TOM. Coul brav sgnor ch'a l'a salvame mi jerseira.

MAR. *(marcata a Madama)* Un om tut cheur, e tuta carità.

MAD. *(prendendo una presa)* (Carità!... pelosa!) *(si pone l'indice della destra sotto l'occhio)* (A mi?!)

ZEFIR A proposit. A sarà coul ch'i l'ai vëdù 'n moment fa ant la cort. Un om brun, già madur, con un paltò gris.

MAR. Si, si, giusta coul li!

TOM. *(contento)* Che piasi! A vnirà magara a trovene?

ZEFIR Coul è 'n toch d'un pruss ch'a l'a daje al portiè!

MAD. E cosa j intërlo chiel li con 'l portiè?

MAR. A j intra sicura: a l'è barba dël padron 'd ca.

TOM. Bo. Chila a sa pa tut.... Dindo, stamatin!... Neh ti Marieta?...

MAD. Là, là! Mi am smia già 'd lese la storia d' ii miraco.

ZEFIR I l'ai senti an passand ch'ai parlava dle soffiëtte, e ch'ai disia: « E d'adess ananss iv piireve bin guarda 'd fe 'd coula sort 'd birbantarie! » Poter del mondo! Bernard a bassava j ale, a l'avia 'l nas 'na branca pi longh che 'l solit.

MAD. T' avras capi për le orie dle scarpe, couma at capita sempre.

ZEFIR Grassie al ciel i son nen sord.

MAD. A bon cont 'l segretari a fa aut e bass com'a veul.

MAR. Ma d'ora ananss le cose a l'an da cambiè.

TOM. Oh! si, si. Monssù Pavareul a l'a prou dilo.

MAD. *(ironica)* A ti ch'a l'a ditlo? Guardoma che confidenssa!

Scena Quinta

TOROULO dalla comune, e detti.

TOR. *(premuroso e contento)* Masnà, masnà: una boña neuva!

MAR. Cosa?

TOM. Conta, conta....

TOR. 'L medich, Sor Cavajer....

MAR. *(con gran premura)* Ebin, ebin?...

TOR. A l'a dit ch'ass sentia ancora 'd guarì vost pare.

MAR. Dabon?

TOM. Oh! che goi.

TOR. Ch'a l'avia mach i nerv argrignà, ma che ant un paira 'd meis a tornava a dëstendije.

ZEFIR Bon loli!

MAR. e TOM. Che bonheur! che bonheur!

MAD. *(come sopra)* I medich a dio, a dio, e peui a dëstendo un corno.

MAR. *(arrabbiata)* Cosa ch'a na sa chila?

ZEFIR Oh! për lon, i na son mi a la preuva. Me dolor ant la schiña a jè mai staje gnun barbis 'd dotor bon a ranchemlo.

TOR. Chissà che rassa 'd dolor ch'a l'a chiel!

ZEEIR 'L frut 'd 'na disgrassia 'd gioventù, pa nen autr.

TOR. S'i lo disia!

MAD. Oh! A l'è nen lon ch'ass pensa. Me omo a l'avrà tuti i difet, ma i pericoi a l'a sempre schivaje.

ZEFIR Meno un. Quand i fasia 'l cusinè a Coni, a sa-

ran quarant'ani. A l'è sautame ant i corn d' andè a la corssa, a tirè 'l roch al prim premi.

TOR. *(ridendo)* A la corssa ant 'l sach?

ZEFIR Che sach? A coula dël Beat Angel. Me padron a l'avia un caval arabo magnifich, sauro bruciato, ch'ai costava stantequat lire a la fera dël Borgh.

MAR. *(ridendo)* Stantequat lire!

TOR. A val 'd pi l'aso d'un mnisè.

ZEFIR 'Na bestia ch' a tajava l' aria, e ch' ai ciamavo *Talmuss.* Son montaje anssima con mie brave mudande 'd lessia, i stivai dsora, doi spron longh 'na branca, e mia siarpa rossa a traverss; peña entrà ant 'l stecato jè pi staje gnun bon a tnilo, a l'è parti 'n quart d'ora prima d'j autri....

TOR. Oh! anlora a sarà rivà 'l prim, sicura.

ZEFIR Poter del mondo! A 'ndasia com 'l vent. Malheur che ant 'l pi bon a l'a scartame bagat.

TOR. S'elo fërmasse?

ZEFIR A l'è chërpà!

TOR. e TOM. Oh! povra bestia.

MAR. E chiel?

ZEFIR Mi son andait con le gambe an aria a bate dl'oss sacro s'un trav.

TOR. *(ridendo)* Pover Monssù Zefir!

MAD. It ses meritatlo. Bel buracio li d'andè a fe 'l fantin!

MAR. A sarà fasse mal?

ZEFIR Quindes dì 'd let! Son mai pi andait a caval, no. Dop anlora, quand 'l temp a veul cambiè, a smia ch'am fiaco 'l rastel dla schiña.

TOR. Ch'ass onsa 'd grassa 'd marmota.

ZEFIR Grassa 'd nona! L'ai ciamaje consei a sent medich, fiña al meisinor 'd Druent: ma chi l'a 'l mal slo grata, e mi im gratrai fin ch'i vivo.

MAD. *(a Marieta e Tomalin)* Vost pare a farà istess.

TOM. Nen vera, nen vera. Papà a guarirà giusta.

MAR. Nostsgnor an farà coula grassia.

TOR. Si, si: ste pura tranquii, a l'a dilo Sor Cavajer.

MAD. *(ridendo)* Come se i cavajer a na saveisso pi che j autri!

TOR. *(con stizza)* Sisgnora, coul li a l'a l'aria d'esse 'n bulo. Peña ch'a la vist Pipin a l'a subit capi ch'ass tratava *(cercando le parole)* d'un.... un artirte mal curà, mescià con 'n asinica aromatica.

ZEFIR Che parolasse indigeste!

TOR. Da si 'n poch a veño a pielo con 'na sitadiña, për mnelo a la Ca 'd Sanità, ch'a l'è direta da Sor Cavajer.

MAR. Cosa, cosa? A veulo mnè via nost papà?

TOM. *(gridando)* Mi nomi, mi nomi! Mi veui nen.

TOR. Folass! Ansilà a sta da prinssi. Monssù Pavareul a paga pension.

MAD. *(sorpresa e indispettita)* Fiña la pension?

MAR. No, no. Mi veui nen ch'a vada via.

TOM. Andoma a diilo a mamà.

MAR. E a tuti. Papà veui ch'a staga con noi. A l'è noi ch'i devoma cudilo. (*via con Tomalin*).

Scena Sesta

TOROULO e i coniugi ZEFIR.

TOR. (*per trattenere Marieta*) Ma scotè, senti 'na parola. Povre masnà! Lor a capisso pa ch' ass trata 'd so ben. Si drinta 'n malavi ass arpata mai pi. A fa 'na freid maledeta, e ai manca tut 'l necessari.

MAD. (*colla solita malizia ed ironia*) Da jerseira a sta part però a smia che le cose a ciapo 'n autra piega....

ZEFIR S'è mai vëdusse 'n trambust parei ant couste soffiëtte. Chi monta, chi cala, chi va, chi ven.

TOR. E con lon?

MAD. Dnè, vestiari, medich, pension....

ZEFIR A l'è pa ciair loli (*secondando la moglie*).

MAD. A l'è pa natural.

TOR. (*sorpreso*) A l'è nen natural? Chissà 'l perchè? Sentioma 'n poch.

Scena Settima

PAVAREUL con cappello e paletot, al fondo in disparte e detti.

MAD. (*continuando il discorso, poichè nessuno dei tre s'avvede che Pavareul sia entrato dalla comune*)

Figuromsse se al temp ch'i souma ass treuva li i cavè, ch'a spendo a ouffa për 'l bel piasi d'ardrissè i pitoch! Mi i l'ai mai trovane gnun 'd coui San Bastian pietos.

ZEFIR S'i feisso nen feù 'd nost bosch, i podrio prou chërpè 'd fam.

TOR. (*fremendo, ma frenandosi a stento*) Parei lor a chërdo, che coul bon sgnor a fassa 'l ben për second fin?

MAD. Mi veui pa di, ma ass sa bin, tante volte....

ZEFIR A la lunga....

TOR. A la lunga.... cosa? Ch'a parlo ciair.

MAD. (*prende una presa sogghignando*) Felicita a l'a 'na bela fia.

TOR. (*con sdegno e sorpresa*) Marieta?..

ZEFIR 'L mond adess a l'è tant depravà....

MAD. Ass andviña 'd pi a pensè mal che a pensè bin.

TOR. Ah! si? E mi sanne cosa ch'j andviño?

MAD. Cosa?

TOR. Che tant chila, com so omo, a son doe lengasse grame, doe creature acidiose, ampastà d'invidia e 'd malignità.

MAD. Ch'a guarda lon ch'a dis, salo?

ZEFIR Poter del mondo!

TOR. A l'anne nen onta 'd caluniè parei i so vsin? 'd lavesse la boca sul cont d'una povra famia, ruinà da le disgrassie e da la miseria? Invece 'd feje piasi, 'd consolesse che un om generos ai agiuta, a cico, ass anrabio, a serco ancora

'd tampeje la pauta a col. Vergogna!... Për tirè fora 'd coula sort 'd parole venta avei 'l cheur fodrà 'd bulgher.

ZEFIR Oh! oh! Che protetor!

MAD. (*con gran stizza e malignità*) A l'avran dco onsuje 'n poch le sacocie a chiel. (*fa il gesto di dar danari*) A l'è për lon ch'a canta.

TOR. (*offeso e sdegnato, con impeto*) Ah! crindona. (*frenandosi*) Ch'a ringrassia ch'a l'è un modion véi, e so omo un borich, senssa giudissi....

ZEFIR Ch'a guarda com a parla!

TOR. Sednò i vorria buteje mi al pass dë scola.

MAD. Impertinent, va!

PAV. (*si avanza commosso, ma pacato verso Toroulo*) Brav fieul! Ch'ass scauda nen për causa mia.

TOR. Oh! chiel, Monssù? (*si toglie rispettosamente il berretto*).

MAD. (*confusa e piano a Zefir*) (Ch'a l'abia sentine?)

ZEFIR (*piano a Madama*) (Ai manchria nen autr!)

TOR. (*cercando di nascondere il suo stato d'orgasmo*) J era si ch'i parlava, i disia....

PAV. I l'ai senti tut.

ZEFIR (Vate a fe scrive!)

PAV. (*pone una mano sulla spalla di Toroulo*) A l'a agi e parlà da bon amis, e da vero galantom. Im na ralegro con chiel.

TOR. (*confuso*) Ch'am daga.... nen dël sgnor a mi, sednò mi i sai papi.... couma ciamelo chiel.

PAV. (*severo, rivolgendosi ai coniugi Zefir*) Am rin-

cress nen podeje fe l' istess compliment sì ai so doi vsin.

MAD. Ch'a chërda, Monssù....

ZEFIR A l'è mia foumna....

MAD. Me omo, invece....

TOR. Ch'a serco nen 'd curvisse l'un con l'autr. Ch'a vado là ch' a stan bin anssema, a podio nen cobiesse méi.

PAV. (*fissando i coniugi Zefir, che tremanti e confusi tengono gli occhi rivolti a terra*) Caluniè e gavè l'onor a le persoñe oneste a l'è la pi cativa, la pi infame dle assion. Forse lor autri a l'an nen calcolà tute le conseguensse dle brute parole ch'a son lassasse scapè.

ZEFIR J ouma pa dit ch'a fussa....

MAD. I suponio....

PAV. (*con forza*) A l'an supost 'l fauss. Ch'ass artiro ant soa ca, ch' a medito lon ch' a l'a die sto brav fieul: e un' autra volta, prima 'd tirè fora 'd certe proposission, ch'ai penso doe volte.

TOR. Già ch'a peulo pi nen molesse i dent, ch'ass molo la lenga.

MAD. (*piano ed arrabbiata a Zefir uscendo*) Vedësto, brut gianfotre, për causa toa an mandran via da l'alogg!

ZEFIR (*piano a Madama come sopra*) A l'è për ti invece, bërtavlassa! (*via questionando fra loro*).

Scena Ottava

PAVAREUL e TOROULO.

TOR. Mangieve una volta un con l'autr, maledeti teremot! Peuss nen sciairla mi coula sort 'd tigne anrabià.

PAV. (*sorridendo*) Perbaco! I l'ai avù un bon avocat difensor! I lo ringrassio.

TOR. Ringrassieme? A saria bela ch'ii lasseissa perde 'l rispet! Ma salo nen ch'im faria fe a toch për chiel?

PAV. Për mi? Am dev pa niente, a m'a pa gnuñe obligassion.

TOR. A l'a agiutà i me vsin, e tanto basta. J omini parei 'd chiel a son rair couma le mosche bianche, e un dovria basè la tera andova ch'a passo.

PAV. I lo averto ch'am pias niente l'adulassion.

TOR. Che adulassion? I sai gnanca dov'a staga 'd ca. Lon ch'i l'ai si, i l'ai si (*indica il cuore e la bocca*). Ant 'l gosè i teño niente, la vrità a l'è uña sola, e mi i la dio sempre.

PAV. (*tra sè, fissando Toroulo*) A l'a 'd cheur sto giovnot!) Dunque chiel ass ciama Toroulo?

TOR. Për stranom. Me nom ver a l'è Batista Castagna. Ma, ch'a dia, Monssù: ch'am fassa 'n piasì....

PAV. Volontè.

TOR. Ch'am daga dël ti, a m'è pi car. 'L sgnor am fa perde la tramontaña.

PAV. Com'it veuli. E to pare?

TOR. A l'è mort d'an pess, a fasia 'l brindor. Adess i souma mach pi mi e mia mama, ch'a va a serve a poste. Povra veja! A l'a mangià la carn con i dent, e adess a rusia j oss con le sensive.

PAV. Përchè?

TOR. Përchè quand a vivia me pare iss la fasio bin, e adess ii tiroma vërde.

PAV. E ti che mestè fasto?

TOR. Un po 'd tut, për mantnime e giutè mia mare. I lustro le scarpe, i fass le comission, a la seira i vendo i libret d'opera, e st'invern passà i l'ai fiña fait 'l figurant.

PAV. Al teatro?

TOR. Sisgnor, al Teatro Nassional. Sicoma i lustrava le scarpe al cap d'ii corista, a l'an dco arcedume mi për fe la comparsa.

PAV. (*sorridendo*) 'T 'm smii pa vaire tajà për lon.

TOR. Eben, a lo chërdria pa, i l'ai fait furor. Quand i surtia tuti a riijo, a batio fiña le man.

PAV. (*ridendo*) Për mincionete.

TOR. Già për mincioneme, con le furnimente ch'i l'avia a col! Ant 'l Trovatore i fasia un 'd coui guariè dël Cont dla Luña, ch'a l'an « l'aspetto dël valor. » A sa bin.... (*cantarellando*) « Il soccorso sospirato, han l'aspetto dël valor. »

PAV. (*ridendo come sopra*) I sai, i sai.

TOR. E ant i doi Foscheri i rapresentava un 'd coui dodes ch'a fan i Dieci.

PAV. (*come sopra*) A l'avria piasume vëdte. E dis 'n poch, sesto content 'd to stat?

TOR. Venta bin ch'im contenta. Lon ch' am fastidia 'd pi, a l'è paghè 'l fit, ch'a l'è salà d'un andi... Ma, com Dio veul, fin adess 'd debit i n'ouma gnun.

PAV. Ben fait!

TOR. I regreto mach 'd nen esse al largh, për podei giutè coui ch'a n'an pi da bsogn che mi.

PAV. (Bon diao! I son content d'aveilo conossù).

Scena Nona

FELICITA e detti.

FEL. (*entra dalla comune con un abito nuovo, parlando al di fuori*) Si, si, speta, i vad a pielo. (*vedendo Pavareul*) Oh! Monssù, che piasì ch'a jè ancora! I l'avio già paura ch'a fussa andait via.

PAV. I dëscoria 'n poch si con so vsin. Cosa ch'a l'a peui decis 'l dotor?

FEL. Ch'a veño a piè me omo da si 'n poch. Tomalin e Marieta a pioravo, a volio nen chitè so pare, ma mi i l'ai spiegaje tut, e adess a son content.

PAV. Bel e là i peuli andelo a trovè quand ch'i veuli.

FEL. Sor dotor a m'a dimlo. I son franch tuta consolà.

TOR. E mi im consolo 'd vëdve consolà voi autri.

Scena Decima

TOMALIN e detti.

TOM. (*entrando dalla comnne*) L'asto trovalo, mama?

PAV. Oh! ti ch'it ses si, fërfoi? Ven 'n po an sa, ch'it vëda.

TOM. Cerea, Monssù. L'ai già salutalo dë dlà ant la stanssa 'd Toroulo, ma a l'a pa dame da ment.

PAV. A l'è vera, i parlava con 'l medich.

TOM. Ch'a guarda 'n poch, ch'i son pi bel.

PAV. Ma propi! It smii un sgnoret.

TOM. Tut lolì an grassia soa. A l'è tant brav chiel. (*spicca un salto per abbracciarlo*).

FEL. (*con rimprovero*) Cosa fasto, Tomalin? A valo ben?

PAV. A va benissim. Ven pura si, fol! (*l'abbraccia e bacia*).

TOR. (*indicando Pavareul, e sorridendo con piacere a Felicita*) Crindona! A vëde certe cose im sento franch a slarghè 'l cheur d'una branca.

PAV. It ses pi ardi che jer seira, neh ancheui?

TOM. Oh! si, si: i son caud com'un volpot.

TOR. Là, Felicita, se chila a seurt nen, ii lasso ca a guernè. I vad un poch a vëde s'i peuss guadagneme quaicosa. Stamatin i l'ai nen pairà a deme ardriss.

FEL. Pover Toroulo! Tut për causa nostra.

TOR. N'autra pi bela! Përchè ch'a l'a fame piasi, te!

FEL. S'at rincresseissa nen dë spetè ancora un mo-

ment, i calrio peui giù tuti anssema a acompagnè me Pipin.

TOR. Si, si: minuta pi minuta meno a fa istess, tant i peuss ancora vnì a tai.

TOM. Mama, e andè an Sità? 'T sas bin?

FEL. (*come ricordando*) Ah! già, dco lon.

PAV. A fe cosa an Sità?

FEL. S'a saveissa! 'Na facenda drola. Jerseira Tomalin, prima ch'ai pieissa mal, a l'a trovà un portamonede, 'na specie 'd portafeui.

TOM. Ant 'na traversa 'd Contrà Neuva. Bel e anssima a la fioca.

PAV. 'Na cosa 'd valor?

FEL. Im penso bin.

TOM. A l'è tut guerni, tut andorà; peui drinta a jè 'd roba.

TOR. A l'a pa ancora mostramlo, Felicita.

FEL. (*che nel frattempo avrà preso il portamonete nel tiratoio del tavolino al fondo*) A l'è bel e si. Ch'a guarda 'n po chiel, Monssù.... (*lo porge a Pavareul*).

TOR. Crindoña! com' a lus! Già ch'a l'è bel!

PAV. Vedoma. (*esaminando il portamonete, e turbandosi*) Diaschne! A smia coul ch'i l'ai regalaje a Camila.

TOM. (*che con Toroulo e Felicita sta intento a guardare Pavareul*) Camila? La tupinera gheuba ch'a jè a porta Palas?

TOR. At girlo, faseul?

PAV. (Assicuromsse 'd méi). *(apre il portamonete)* Tre biet da vint lire, un da sent, 'd moneda. L'eve nen vëduje sti dnè?

FEL. Oh! sisgnor.

TOM. Mama e Marieta a l'an vëduje subit.

PAV. E stamatin a l'è nen vnuve ant testa 'd servivne për paghè 'l fit?

TOM. Servissne? Bravo chiel! A l'elo roba nostra?...

FEL. S'i l'aveisso avù temp, i sario già andalo a consegnè.

TOR. Natural! Loli a va fait subit.

PAV. (*commosso*) Benissim!... A l'è coul li vost dover. (Quanta onestà!) *(forte, aprendo l'altro compartimento del portamonete ed esaminandolo)* La nota 'd 'na modista.... *(legge)* «Provvisto alla signora Camila Colb....» *(si arresta sorpreso)* (I son nen falime. A l'è 'l so! A jè pi gnun dubi).

TOM. Ebin?...

TOR. L'alo gavà 'l verm?

PAV. Un moment.... *(prosegue ad esaminare le altre carte)* Quat lètere senssa indiriss.... *(ne apre una)* (La scritura a m'è nen neuva) *(legge a mezza voce)* «Gentilissima signora: La vostra promessa di.....» *(seguita a leggere piano e impallidisce)* (Dël segretari! — Imprudenta 'd 'na foumna!)

TOM. *(piano a Toroulo)* (Guarda, Toroulo, couma ch'a ven brut).

TOR. (*piano*) (A patirà la bisa).

FEL. Noi autri i souma nen lese vaire, coui papè li i l'ouma gnanca guardaje.

PAV. L'eve già falo vëde a quaich edun?

TOM. Nosgnor.

FEL. A l'è chiel 'l prim.

PAV. (*confuso e agitato*) (Couma fe?... A jè gnun autri mojen). Dal nom ch' j eù let, i dubito che sto *portmonè* a sia d'un me amis.

FEL. Possibil?

TOR. Ma guardoma che combinassion!

PAV. Av rincressriilo nen 'd lasselo ant mie man fin ch'i sia acertame dla cosa?

FEL. Rincressne? Cosa dislo mai?

TOM. I souma ancora pi content.

PAV. Ste tranquii, in ogni caso i na rispondo. I pensrai a restituilo al so proprietari, e a feve dè 'n regal tanto gross ch'iv lo speti mai pi.

FEL. 'D regai, dop tut lon ch'a l'a fait për noi? Oh Signor! I vorria mach ch'a fussa 'd chi ch'ass chërd, e peui i sario fiña trop sodisfait.

TOR. Coul li ch'a l'a përdulo a l'avrà magara le man ant i cavei. Ai rincressrà motobin.

PAV. (*marcato*) I lo chërdo dco mi. (Ancheui a l'è 'l dì dël Giudissi!)

Scena Undecima

MARIETA e detti.

MAR. Mama, mama, prest! A jè rivaje un sgnor mandà da Sor medich: a dis che la vitura a l'è già ant la cort.

FEL. Gentuss ch'a l'è stait lest! E adess couma fe a portè giù coul povr om?

TOR. Ch'ass sagriña nen, i lo calo giù mi.

MAR. Ma, prima, venta riparelo dal freid.

TOM. Sicura, povër papà!

PAV. Le cuverte a basto për la scala, ant la vitura peui ai sarà tut 'l necessari.

FEL. Marieta, sasto dov'a l'è coula roba 'd molton për to pare?

MAR. Sì, si, mama. I vad a piela (*entra nell' altra camera*).

FEL. Già che Monssù Pavareul a l'a fane tanta carità, almen ch'i lo cambio.

TOR. Tardè 'n moment, i vad a piè quaich amis an rinforss: così i lo portoma giù bel-e sul matarass.

PAV. Benissim, ben pensà! Ciameje pura a me nom.

TOR. Ant doi saut i torno. (*corre verso la comune, e si trova faccia a faccia con Genio. Si arresta un istante sorpreso*) ('L padron 'd ca? Che miraco!) (*lo saluta e via*).

Scena Dodicesima

GENIO e detti, meno TOROULO e MARIETA.

PAV. (*sorpreso nel vedere Genio*) Me nëvod!

TOM. (*piano a sua madre*) (Coul cativass dë stamatin).

FEL. (*piano a Tomalin*) (Sta chiet).

GENIO *(in tono umile e rispettoso)* Barba, it sercava. A l'an dime che t'eri vnù si....

PAV. *(severo)* Dop la scena ch'a jè staje, i seù pi nen cosa ch'i abio ancora da disse!

Scena Tredicesima

MARIETA con oggetti di lana, e detti.

MAR. I l'ai si tut. *(con sorpresa vedendo Genio)* Oh!

PAV. *(a Felicita)* Andè, andè pura a ardrissè vost malavi, e guardè d'anvlupelo ben.

FEL. Sisgnor.

MAR. *(a mezza voce a Pavareul in tono affettuoso, e rispettoso nel tempo stesso)* Arvedlo, Monssù.

TOM. *(facendo lo stesso)* Ch'a vada nen via, neh? Ch'a staga sempre con noi.

PAV. Si, pover cit: i speto ch'it torni.

TOM. *(come sopra)* Oh! 'l pi brav. S'a l'a freid, dë dlà, ant la soffiëtta 'd Toroulo, a jè 'l feugh avisch.

PAV. *(sorridendo)* Va ben, va ben.

FEL. *(ai due figli)* Vni, masnà! *(saluta)* Con permess.

TOM. e MAR. *(salutano nell'escire Genio, che rende il saluto senza rispondere)* Cerea....

MAR. *(piano a Felicita uscendo)* (Couma ch'a l'è nech Monssù Colbell!)

FEL. *(piano a Marieta)* (Eh si! tuti i grop a veño al pento!) *(Felicita via con Marieta e Tomalin)*.

Scena Quattordicesima

GENIO e PAVAREUL.

PAV. (*serio a Genio, che sarà rimasto al fondo umiliato a guardare la scena*) Cosa sesto vnù a fe si ti?... L'asto nen avù paura dë sporchete a montè fiña anss le soffiëtte?

GENIO (*avanzandosi*) I voria parlete. It ses scapà via tant infurià....

PAV. E i scaprai sempre. Toa ca e toa compagnia a fan pi nen për mi.

GENIO It prego a dësmentiè tut lon ch'a jè capitaje. D'ora ananss i savrai regoleme diverss.

PAV. I lo chërdo nen!

GENIO Përchè ch'it 'm fas coul tort?

PAV. Përchè a jè niente da sperè dai egoista, da coui ch'a adoro mach l'abaco e la regola dël tre.

GENIO A cudi i so interesse i chërdo ch'a sia nen un delit.

PAV. A l'è un delit abusè 'd soa posission, vende sinquanta lon ch'a val sinch, speculè sul bsogn e sul travai për angrassesse a soe spale.

GENIO Scusme, barba: ognidun a l'a 'l drit 'd fe frutè soe proprietà 'd pi ch'a peul. A l'è un comersi come n'autr.

PAV. Bel comersi! Piè j afitau për 'l col, feje paghè dosent, tërsent lire a l'ann un tuguri ch'a l'a gnanca costà tant a felo fabrichè! Bel comersi:

un sgnorass parei 'd ti, ch'a l'a stanta o otanta mila lire 'd redit, e a buta për pochi sold una famia a la disperassion!

GENIO Se gnun am pagheissa, i podria dco andè mi a j uss.

PAV. Oh! coul pericol li a jè nen. To mestè it lo sas abastanssa.

GENIO Dël rest, un ten pa gnun për forssa. Coul ch'a treuva 'l fit trop car, ch'a peul nen paghelo, ch'ass serca n'autr post. J elo mach le mie ca an Turin?

PAV. (*ironico*) Ah! già. Oh! a l'è la cansson ch'a canto tuti i proprietari 'd toa risma. Fortuña ch'a son nen tuti parei. La mancanssa d'alogg a l'a insuperbive, renduve pretendù e tenaci al punto, ché, s'i podeissi, i vorii fitè i vostri ghicc' a peis d'or, gaveje fiña la camisa a coui ch'a l'an 'l malheur d' cascheve sot' a j onge.

GENIO Coula li peui a l'è una vera esagerassion.

PAV. Esagerassion? Ma date n'ociada d'antorn, guarda ste murajasse dëscrostà dal geil e dësgeil, umide për l'acqua ch'ai trapaña dai coup; guarda coui giasii fracassà, coui veder rot, coula porta ch'ai passa 'na branca; e peui disme se an cosienssa ass peul pretendse quatordes lire al meis d'una caponera, d'una spelonca paria.

GENIO Epura, cosa veusto: se sti si a 'ndasio via, j era già n'autr ch'am na dasia sëdes.

PAV. Sfido mi! La gent a peul pa bivachè a la bela

steila. Për set o pr diset, venta bin ch'ass arangia. Seve butave d'acordi, i tiri tuti la tajola a l'istessa mira, venta për forssa fe 'd necessità virtù. E peui a parlo 'd camorra! Ah contagg! I sai pa dov' ai na sia n'autra pi bin organisà!

GENIO Tut a l'è chërssù an proporsion. Se i fit a son pi car, j stipendi a son dco pi gross.

PAV. A l'è nen vera. Son scuse maire për nen scotè la vos dla discression, la vos dl'onestà. 'L povr artista, l'impiegatucc' carià 'd famia, a l'è costrett a tampè an boca vostra metà e d' pi ancora 'd lon ch'a guadagna, për tre o quat ratoire che an tut e për tut a formo nen una stanssa. E felice coul ch'a l'è nen condanà a marssè chiel e i so strass ant 'na ca neuva fabricà dël moment. Criè, lamentesse a l'è inutil; a jè gnun bon Diù: o la borssa o la vita: o paghè, o andè a deurme sot le lee 'd piassa d'arme!

GENIO Lassouma andè lon, barba: ti i të scaudi trop!

PAV. Sì ch'im scaudo, përchè i son ontos d'avei un me nëvod ant 'l numer d'j usurari, d'ii negosiant da solè, con 'l dosent për sent 'd vantage!

GENIO It falissi, barba: i son nen lon ch'it pensi.

PAV. No, ch'im falisso nen! L'assion ch'i t'as comess stamatin a l'a provalo trop ciair.

GENIO I t'assicuro ch'i regreto lon ch'a jè suceduje.

PAV. Che regret peusto mai avei ti? I divertiment,

le soarè, le toe sale ben caude, tute le comodità dla vita a l'an mai përmetute 'd pensè un moment a l'invern d'ii pover, a certi afitau d'toe soffiëtte che, mentre ti it la godi ant un salon con vint gradi 'd calor, a geilo ansisi sprovist 'd tut, con quatordes gradi sot al zero.

GENIO It dio ch'i son penti.

PAV. It meritrii propi 'd provè tuti j efet 'd coust freid terribil ch'a penetra ant j oss, a sesis 'l sangh, e a finiss për gavè i sentiment.

GENIO Chërdlo: 'l tort an gran part a l'è stait dël me segretari.

PAV. (*con impeto come risovvenendosi*) To segretari! A proposit: Dov'asto tirà fora coula fior 'd virtù?

GENIO A l'era me compagn dë scola, pitost al streit. Për feje una sorte i son piamlo con mi.

PAV. (*ironico*) Bel acquist!

GENIO Fin adess a l'a servime puntualment, onestament, fiña con trop zelo.

PAV. Oh! për loli sì. Fiña a la mira 'd fete perde 'l credit, e quaicosa 'd pi ancora.

GENIO Ma cos'elo ch'a l'a fait? Cosa peusto di su so cont?

PAV. Tant ch'a basta për fete vni bianch com 'na pata.

GENIO Bianch mi për Grivetti?

PAV. Già, për 'l grivot ch'a serca 'd mangè 'l paston ant la gabia dël merlo.

GENIO Pavareul, perdio! Fame nen vni mat!

PAV. (*marcato e severo a Genio*) Peussne contè su n'om ch'a l'abia almeno un poch 'd giudissi?

GENIO Të 'm conossi.

PAV. (*estrae la lettera che ebbe da Michel*) I sai gnanca s'i fassa trop ben, epura, al punto ch'i souma, a l'è necessari. (*porge la lettera a Genio*) Tè: les! e impara méi n' autra volta a conosse i to amis.

GENIO (*guarda la soprascritta*) Cousta lètera a l'è indirissà a ti.

PAV. L'ai ricevula stamatin da la posta.

GENIO (*aprendo la lettera e leggendo*) « Stimatissimo Signore:

PAV. Les, les, va ananss!

GENIO (*legge*) « L'antica amicizia che mi lega alla S. V. « m' impone il dovere di comunicarle un fatto « lesivo all'onore della famiglia Colbelli colla « quale presentemente Ella convive in Torino, « e della cui relazione mi tengo onorato. Do- « menica sera al *Restaurant* che io frequento, « il signor Cesare Grivetti, segretario del nipote « della S. V., in una baldoria d'amici, forse « accecato dai vapori del vino, compromise con « indiscrete parole la riputazione della signora « Colbelli, vantando ad alta voce la di lei pre- « dilezione a suo riguardo.... » (*gli trema la voce ed impallidisce*) « e tenendo scommessa di « averla al fianco nella sera successiva in un « pubblico teatro. » Che infamia!... Cousta si a l'è un'indegnità, un'impostura!

PAV. Finiss 'd lese, e it vedrass che la persoña ch'a scriv a l'è impossibil ch'a dia nen la vrità.

GENIO « La mia età avanzata, ed il trovarmi solo mi « vietarono di personalmente combattere l'in- « degna calunnia. A lei segretamente rassegno « l'accaduto, persuaso, che evitando gli scan- « dali, saprà punire il colpevole e rivendicare « il buon nome di sua nipote cosi bassamente « oltraggiato. Aggradisca i sensi della mia pro- « fonda stima. Cav. EMAN. GIUSTINI. »

Ma mi i l'ai lesú mal! I cherdo 'd sognè!

PAV. No, no, me car: i t'as anssi j eui pi largh dël solit.

GENIO Cesare un amis fauss? Un om fint!

PAV. It ses scaudate an sen un serpent, e 'd coui· dël ciochin.

GENIO *(con ira e furia maggiore)* Creatura vil! Mentre mi ii confido mia ca, i me interessi, tut lon ch'i possedo: chiel a va ant ii cafè, an publich a buteme an ridicol? Mentre i lo manteño e ii provëdo i dne për fe 'l bulo, për ricompenssa am paga 'd cousta manera?

PAV. A l'è paria, me car.

GENIO Perdio! I son nen chi ch'i son, s'ii la fass nen paghè a lacrime 'd sangh. An quant a mia foumna, am rendrà cont për la prima.... *(per slanciarsi verso la porta)*.

PAV. *(fermandolo)* Alto là! Vensto mat adess? Elo parei ch'a venta piessla?

GENIO Lassme ste, i veui savei tut, veui che tut ass dëscheurva *(per andare)*.

PAV. *(trattenendolo, e con forza e dignità)* Genio, guarda lon ch'it fas: It chërdia un om, e it ses mach 'na masnà; d'ant un'esagerassion it caschi ant un'autra. A l'è pa bragaland, butandsse an piassa, vendicandsse da bestia che un peul arangiè cousta sort 'd facende. Prudenssa e giudissi prima 'd tut.

GENIO I devo dunque mangè 'l velen e ste chiet?

PAV. Tranquiliste e lasste regolè da mi.

GENIO *(passando dallo sdegno alla commozione)* Ah! barba, it sas nen lon ch'i seufro ant coust moment. La gelosia.... 'l disingann.... la vergogna! Da dop ch'i vivo i l'ai mai provà una peña paria! *(si abbandona nelle braccia di Pavareul)*.

PAV. *(commosso egli pure)* Pover Eugenio! Finalment to amor propri, toa dignità d'om a son risentisse. I l'ai chërdute për un moment egoista e cinich 'd pianta, l'ai fiña dubità ch'it fingeissi borgno për cheurve i sospet. Ma, grassie a Dio, i son falime. Adess i vëdo 'l to stat, lon ch'it seufri, e i conosso che toa anima a l'era mach andurmia, giassà da l'indolenssa e dai cativi consei. Sagrinte nen, ambrassme *(lo bacia)*, e strens la man dël fratel 'd toa mare. A j andasia sta scossa për podeite guari. S'i t'aveissa trovate insensibil, i t'avria aban-

donate: penti, it restituisso mia afession da parent. Conta pura su mi, su l'apogg 'd to barba.

GENIO Si? *(con ira concentrata)* Eben, ven: andoma a parlè con coul sgnor!

PAV. Për adess no, it ses nen padron 'd ti.

GENIO *(come sopra)* Camila almeno am darà dë spiegassion.

PAV. No, it ripeto, lassa fe da mi. Prudenssa e nen furia.

GENIO Ma, a l'è impossibil che mi i viva ant coust stat!

PAV. O scotme, o ch'it pianto e im na lavo le man.

GENIO *(desolato)* No, për carità barba, abandonme nen!

PAV. Sta chiet, ai ven 'd gent.

Scena Quindicesima

FELICITA, MARIETA, TOMALIN, TOROULO
e detti.

PAV. *(con disinvoltura a Felicita, Tomalin e Marieta che entrano melanconici asciugandosi gli occhi)* Eben sto malavi?

FEL. A l'è via. I vorio acompagnelo fiña là....

MAR. Ma coul sgnor a l'a dine ch'a fasia nen dabsogn.

PAV. Perchè ch'i piori?

FEL. A capiss, a l'è la prima volta ch'iss lassoma dop disdeut ani 'd matrimoni.

PAV. Ste alegher, foi: quand papà a torna a l'è peui san e robust.

FEL. Dio lo veuja! Mi ii ciamo nen autr.

TOM. Ma antratant i restoma bel e soi.

PAV. E mi sonne niente?... Ste tranquii, i pensrai a gaveve da la miseria, a procureve i mezzi 'd guadagneve travajand una sussistenssa onorà.

FEL. Chiel fe tant? Ma a dislo dabon?

MAR. A l'è 'l nost benefator.

TOM. E noi ii voroma tanta, tanta ben.

PAV. I lo spero, birichinot. Ancheui, a bon cont, iv speto si a ca 'd me nëvod, i l'ai dabsogn 'd voi autri. E ricordeve dë mnè dco vost vsin.

FEL. Ah! Monssù, ma noi j ancaloma papi....

MAR. Dop coula facenda....

PAV. Ciamè mach 'd Pavareul, e tramblè nen.

GENIO *(piano a Pavareul)* Andoma barba, mi i l'ai l'infern ant 'l cheur!

PAV. E mi invece j ai 'l paradis. Ti për vinteut lire it vorii ruinè 'na famia: mi ii sporso la man e i deurvo mia borsa. Chi ch'a l'è pi sodisfait 'd noi doi? Ciamie a toa cosienssa, at na darà la risposta *(via con Genio, mentre Felicita e i figli li accompagnano rispettosamente fino alla porta)*.

Fine dell'Atto terzo

ATTO QUARTO

Sala come nell'Atto secondo

Scena Prima

GRIVETTI dallo studio e poi MICHEL.

GRIV. *(entra in scena mesto e preoccupato con due lettere in mano e suona il campanello)*.

MICH. *(dal fondo)* Comandlo?

GRIV. Ste doe létere a la posta.

MICH. Sissgnor.

GRIV. Colbelli a l'elo tornà?

MICH. Un poch fa con so barba.

GRIV. *(sorpreso e con dispiacere)* A sonne pacificasse?

MICH. A smia bin.

GRIV. *(come sopra)* Cosi prest?...

MICH. Le cose a van faite an pressa.

GRIV. *(arrabbiato e con mal garbo)* Bougia, dunque, e sta nen li a perde temp!

MICH. I vad subit. (Oh potenssa! A smiilo pa che la colpa a sia mia?) *(via)*.

GRIV. *(riflette un istante, poi come risolvendo)* Si, prima 'd seurte iss parlroma. A l'a fait ben a tornè. I son nen mi coul ch'ass rassegna a acetè dle lession da un paisan 'd coul gener. Intant im fërmrai un moment da Madama *(si avvia)*.

Scena Seconda

CAMILA e detto.

CAM. (*dalle sue camere pallida e melanconica, incontrando Grivetti*) Dov'elo ch'a l'è 'ncaminà?

GRIV. Da chila, Madama. I l'ai fini adess 'd controlè 'l bilanss dl' ann passà.

CAM. (*seria e dignitosa*) S'a l'a fini, ai mancrà nen d'aut da ocupesse.

GRIV. Oh! nosgnora: ma për avei corage a travajè bsogna ispiresse a la përsoña ch'a s'ii veul pi ben.

CAM. (*severamente*) Monssù Grivetti....

GRIV. Madama....

CAM. Ii dirai doe parole che a prima vista a peulo smieje stravagante, ma ch'a parto però da una decision ferma e irrevocabil.

GRIV. I capisso nen. Se Madama a veul acomodesse.... (*per avanzare una poltrona*).

CAM. I lo ringrassio. A l'è pa una conversassion ch'i veui fe, i veui mach deje un ordin e un avertiment.

GRIV. E mi son pront a scotela. Për mi a son ordin tuti i so desideri. Am rincress mach ch'a sia servisse 'd me cognom për ciameme (*a bassa voce, con galanteria e passione affettata*) Mach stamatin j era nen Monssù Grivetti, ma Cesare për Camila.

CAM. (*come sopra*) Stamatin i l'avia ancora nen imparà a conosslo. I parlava con l'amis 'd me mari. Adess i parlo con 'l so segretari.

GRIV. (*turbandosi*) Parola d'onor, i rivo nen a capila! A l'elo 'd volte la scena ch'i l'ai avù con so barba, ch'a l'a butala 'd cativ umor? A capiss, ch'i podia pa fe a meno 'd rispondie. Che diao! S'a l'a la mania 'd paghè 'l fit a tuti i pitoch 'd Turin, ben padron 'd gavesse coula sort 'd caprissi, ma ant l'istess temp ch' a rispeta le përsoñe com' ass dev e le rason d'ii proprietari.

CAM. Barba a l'a agi da om generos com'a l'è. I ringrassio Nostsgnor, e ben 'd cheur, che coula scena a sia rivà an temp për salveme dal precipissi dova ch'i stasia për tombè.

GRIV. Madama, parland parei a m'ofend.

CAM. Mi i son l'ofeisa e nen chiel. I sento tut 'l rimorss, tuta l'onta d'avei podù për un moment scotè soe parole, chërde a 'd dichiarassion fausse, com a son fausse le aparensse 'd soa përsoña.

GRIV. Camila i la prego 'd chërde....

CAM. (*con forza*) Segretari: soa padroña a l'è nen Camila, a l'è Madama Colbelli. Ch'ass pia guarda a dësmentiessne.

GRIV. (*sconcertato*) Com' a dirà. — I vëdo ch'a l'è an colera, e ingiustament contra 'd mi. I farai mie difeise pi tard.

CAM. Chiel a l'a pi niente da dime. I l'ai scotalo abastanssa.

GRIV. Però....

CAM. D'ora ananss ch'a dësmentia fiña che mi esista ant coust mond.

GRIV. I saria mai spetame d'esse tratà da chila d'una manera paria. A dovria pensè....

CAM. Mi i l'ai niente da tëme, i peuss portè mia front auta, guardè an facia chiunque, përchè nsun a coust mond a l'a 'l drit 'd feme vni rossa.

GRIV. Am përmetrà almeno ch'ii dia....

CAM. A l'a già dit fiña trop (*fa per andarsene*).

GRIV. A dev scoteme (*per trattenerla*).

CAM. (*suona agitata il campanello*) Nicoliña....

GRIV. Madama i la prego....

Scena Terza

NICOLINA dal fondo e detti.

NIC. A l'anne ciamame?

CAM. D'ora ananss Monssù Grivetti a farà anticamera come j autri. Pi nsun, capive, nsun, gavà me mari, ass përmetrà dë vnime a parlè, senssa ch'i veñi a vërtime.

GRIV. Ma coust si a l'è un afront!

CAM. Monssù Grivetti, i l'ai 'l piasi 'd riverilo (*via dal fondo*).

NIC. (Là! 'l segretari a l'è andait con le gambe an aria). (*via*).

Scena Quarta

GRIVETTI solo, poi PAVAREUL e GENIO.

GRIV. Una figura 'd coul gener a mi? Trateme pés ch'un domesti! A l'è Monssù Pavareul la causa 'd tut son, e i veui ch'am na renda rason (*guardando a destra*) A l'è giusta chiel. A podia nen capitè pi a proposit.

PAV. (Oh! 'L farinel a l'è si!)

GRIV. (*avvicinandolo con umore e risentimento*) Monssù Pavareul....

PAV. (*sull'istesso tono*) Monssù Grivetti....

GENIO (*Comparisce in questo punto*) (Coul birbant!) (*fa involontariamente, quasi, alcuni passi concitati verso Grivetti*).

PAV. (*piano a Genio trattenendolo, e con forza*) (Ohè l'amis: l'elo parei ch'it'm scoti?)

GENIO (*piano a Pavareul*) ('L sangh am beui, i tramolo tut!)

PAV. (*come sopra*) (Sta chiet e fa nen la masnà).

GRIV. Ciao, Colbell. J era si ch'i spetava to barba.

PAV. Am spetava mi?

GENIO (*che a stento si sforza per mantenersi calmo*) E për cosa? s'a l'è lecit.

GRIV. Për ciameje dë spiegassion, ch'i spero, a sarà tant compiasent 'd nen voreime neghè.

GENIO (*con slancio come sopra*) A jè d'autri invece ch'a pretendo d'aveine!

PAV. (*dà un'occhiata severa a Genio*) (Maledeto furios!)

GRIV. (*sorpreso*) (A son d'acordi!)

PAV. Me bel sgnor, i son si pront a rispondie. Ch'a ciancia pura.

GRIV. Lon ch'i veui die, i devo diilo a quatr eui.

GENIO (*ironico come sopra*) L'asto 'd segret, 'd misteri, Grivetti?

GRIV. No, ma a jè 'd cose ch'a l'è méi comunichessie senssa testimoni.

PAV. Ch'a comunica pura. Si a jè gnun 'd trop. Mi e me nëvod i fouma un'anima sola. Elo pa vera, Genio?

GENIO Si, grassie al ciel, e i rispondoma l'un dl' autr.

GRIV. (*ironico e sorridendo*) Stamatin però j eri an pieña rotura.

PAV. Da stamatin a adess a jè passaje dontre ore.

GRIV. (*come sopra*) Im consolo che la conversion a sia fasse tant prest.

GENIO (*piano come sopra a Pavareul*) (Ma sentësto nen ch'an pia ancora a fe?)

PAV. (Sta chiet!) Dunque, Sor segretari, a parllo, o a parllo nen?

GRIV. (*con ira e dimenticandosi*) Monssù Pavareul! I lo averto che coul ton am pias nen. I l'ouma ancora d'ii cont da rangè.

PAV. Chërdlo? Eben, mi son pront për feje 'l saldo.

GENIO (Barba, i peuss pi nen tnime!)

GRIV. Ii rispondrai peui ant n'aut post pi convenient e adatà.

GENIO (*trasportato dalla collera*) Ma prima si drinta a dev risponde 'l colpevol. Guardme an facia, Grivetti, s'it na senti 'l corage!

PAV. (Vate a fe scrive: a pia feù bel e adess.)

GRIV. (*confuso*) (Genio a l'è informà 'd quaicosa!)

GENIO It bassi j eui, neh? I t'as ancora abastanssa 'd vërgogna për capi subit quala ch'a l'è toa posission dnanss a mi.

GRIV. (*con forzata disinvoltura*) Colbell, ti it vas fora d'ii feui, senssa gnanca ch'i l'abia la fortuña 'd saveine 'l përchè.

PAV. (Che ingenuità!)

GRIV. Lon ch'i supoño a l'è, ch'a sia to barba la causa 'd tut son, con i cativi ufissi ch'a l'a fame apress 'd ti.

PAV. Mi i l'ai dit e fait lon ch'am tocava 'd di e 'd fe. Gnanca un ett 'd pi o 'd meno.

GRIV. Chiel!

PAV. Chiel invece, a st'ora s'a fussa nen 'd mi, salo dova ch'a saria? Ant la cort, senssa avei avù temp a contè i scalin për caleje, o magara për fe pi prest, a saria passà për la fnestra.

GRIV. Oh! ma an fin d'ii fin, sossi a passa tute le mire!

GENIO Ai passa tute, dabon! Da quand an sa me segretari ass vanta 'd gode la simpatia 'd mia foumna? Da quand an sa ass përmett d'invitela e acompagnela al teatro?

GRIV. (A sa tut! I son perss.)

GENIO Rispondme lì anssima. A l'è 'l mari ch'at lo ciama.

GRIV. (*sempre più confuso*) A l'è impossibil. T'm pii cosi a le streite.... 'D volte le aparensse a ingano.

GENIO (*come sopra*) Ah! le aparensse.... I sospett.... Impostor! E 'l vantesse ant'un cafè popolà, an mes a una caterva 'd bufoni, dle grassie 'd 'na sgnora? Disonorè coul ch'at gava la fam? A l'elo aparenssa o vrità?

GRIV. (Dco lon ch'a l'an die? Dio! che aviliment).

PAV. (La lession a l'è sëcca, ma a l'è merità).

GENIO A l'è coula li, neh, la gratitudine d'j amis 'd to gèner? A l'è parei che i t'm ringrassii për aveite fait padron 'd mia ca, date le ciav 'd mia cassia, contate tuti i segret dël me cheur? A l'è con 'l basin 'd Giuda ch'i t'as pagame 'd tut 'l ben ch'i l'ai fate?

GRIV. (*tremante*) To stat.... ant coust moment am përmet nen 'd discolpeme. Monssù Pavareul però, prima d'avanssè 'd coule acuse, a l'avria dovuje riflete.

PAV. Oh! mi le birbe ii ciamo subit për nom. (*mostrando la lettera*) Si a jè una létera d'una përsoña rispetabilissima che, contra soa veuja, a l'a assistù a la scena schifosa che chiel a l'a recità saba seira. Ch'a nega s'a peul!

GRIV. Sarà.... L'avrai dit quaich parola, ma senssa conseguenssa.

GENIO Senssa conseguenssa? Ah! baloss.

GRIV. J era un poch esaltà.

GENIO (*fa per rispondere ma si morde il dito e si ritira al fondo*).

PAV. Dal vin neh? A smia nen vera (*ironico*) Un giovnot riservà parei 'd chiel! E la scomëssa d'acompagnè a l'indoman al teatro una certa përsoña, a l'ela dco frut 'd soa esaltassion, o milantaria da blagheur?

GRIV. Loli peui, ii giuro ch'a s'è nen averasse.

PAV. Quantomeno, 'l progett a l'a tentà d'eseguilo.

GENIO (*fremendo*) Me car Grivetti, l'afare ass fa serio!

PAV. Se 'd volte peui për convinc'lo 'd lon ch'a sa méi che noi a j andeissa ancora quaich preuva, i son ant 'l cas 'd servilo (*gli fa vedere di soppiatto il portafogli, e subito lo nasconde*).

GRIV. (*annientato*) ('L portmonè ant soe man!)

GENIO (*piantandosi dinanzi a Grivetti colle braccia incrociate*) Dunque, vnoma a una conclusion.

PAV. Si, a lo ved: a jè 'd mes la riputassion d'una sgnora, l'onor 'd so padron, e 'l bon nom 'd 'na famia. A l'è una riparassion ch'ai veul.

GENIO E completa.

GRIV. (*che non trova più le parole*) Ant coust moment.... A capisso....

PAV. A peul nè parlè nè difendsse. I lo chërdo dco mi! A l'è già brut, ben brut dësmentiè i benefissi ch'un ricev da la man d'un amis, ma quand peui a s'a la crudeltà d'abusè 'd soa

confidenssa për distruvie la pas dla famia, për sërché 'd perdlo an facia a la società, a l'è pi nen mach da ingrat, ma a l'è da assassin.

GRIV. Monssù Pavareul!...

PAV. Da assassin, sisgnor. L'avriilo quaicosa da ripete li ansima? (*Camila comparisce dal fondo e si ferma in disparte ad ascoltare*).

GRIV. Colbell, i lo vëdo, nostra amicissia a l'è rota për sempre. I l'ai tuti i tort, e i son pront a portene la peña. Ma, qualunque cosa ass sia disse, qualunque a sio i raport ch'a t'an fate o at faran su me cont, i dichiaro, e i lo giuro couma s'i fussa an punt 'd mort; toa foumna a l'a niente a rimproveresse. Madama Colbell a l'è una brava e onesta foumna.

GENIO (*infuriato*) Eben, alora, përchè l'asto sercà d'infamela?

GRIV. L'ai fait mal, i confesso mia colpa.

GENIO A basta nen confessela. A l'è con 'l sangh ch'ass ripara cousta specie d'afront.

GRIV. Eben, massme s'it veuli. Mi im batrai mai contra 'd ti.

GENIO (*alzando la mano per percuoterlo*) Ah! vil.

PAV. (*interponendosi*) Finiomla, perdissna! Veuli fe una tragedia?

GENIO I veui una riparassion.

GRIV. It l'avras, i lo giuro. L'ai fait 'l mal, i na farai la penitenssa. (*parte umiliato e confuso*)

GENIO E it lo lassi andè via? (*per seguirlo*)

PAV. *(lo trattiene)* Lasslo coure. 'L castigh ass lo porta con chiel. I pensrai mi pi tard a fete rende giustissia.

GENIO Si, ma intant a m'a robame la pas dël cheur, e l'amor 'd mia Camila. *(siede desolato)*.

Scena Quinta

CAMILA e detti.

CAM. *(si avanza affettuosa e commossa)* Camila at veul sempre ben, e a l'è ancora degna 'd ciamesse toa founna.

GENIO Ti? E i t'as tanta facia da vnime dnanss?

PAV. (N'autra facenda adess si da rangè!)

CAM. Scotme, Genio, e peui it giudicras!

GENIO Për mia disgrassia i l'ai già giudicà.

CAM. Prima i devo difendme, dop i son disposta a sotomëtme a toa volontà, giusta o ingiusta ch'a sia.

PAV. E fiña li, a n'a tuti i drit. Parla pura.

CAM. I t'as sposame ch'i j era franch 'na masnà, senssa desideri, senssa esperienssa dël mond. Daprinsipi tut am smiava bel, tut am consolava, përchè tuti i me pensè a l'ero concentrasse ant me omo. Ti invece, peusto di istess a me riguard?

GENIO I capisso tut, mia founna però a dovia nen dësmentiesse....

CAM. *(con dignità)* I so dover a l'a mai dësmentiaje.

S'i l'aveissa nen volsute la ben ch'it voria, it peuli esse sicur ch'i l'avria preferi la ca e l'amor 'd mia maman, ai dispresi d'un omo ch'a l'a mai savume capi.

GENIO Dunque, sentioma: 'l mal a l'è tut mi ch'i l'ai falo?

PAV. Lassla, lassla fini.

CAM. Sempre sola, abandonà, malvista da l'omo, j era obligà, për nen meuire d'inedia, a fe quaich parola con le poche përsoñe ch'a frequento sta ca. L'elo mia colpa se ti tante volte, contra mia veuja, it pregavi Grivetti d'acompagneme da mia maman, da 'na part e da l'autra?

PAV. Loli a l'è vera, i peuss dilo dco mi.

CAM. Sonne mi risponsabil dle assion 'd coul ch'it chërdii 'l pi sincer e 'l pi bon d'ii to amis? Cosa na peussne mi, se un om d'un carater tant gram, a s'è aprofitasse dle circostansse për sërchè 'd fete odiè da la foumna? I l'ai fait mal, motoben mal a scotelo: ma për bonheur i l'ai conossù an temp la përsoña e 'l pericol; e, al punto ch'i souma, i peuss dite tranquila: si a jè mia man, strensla s'i t'm chërdi, përchè a l'è la man d'una foumna onorà.

PAV. (*che avrà attentamente ascoltato, le stringe la mano con effusione di cuore*) Brava Camila! Am smiava impossibil ch'a fussa diverss. (Povra dona! (*si asciuga gli occhi*) Aut che cativa, a l'è un colombot).

GENIO Mi però, i l'ai mai dite ch'i t'andeissi al teatro.

CAM. Grivetti a l'a volsù quasi trascinemie për forssa, ma un incident, ch'it savras a so temp, a l'a gnanca përmetù ch'intreisso ant la logia.

PAV. No?... (*contento*) Ancora prou ch' a sia andaita parei.

CAM. Mi i l'ai parlà. Adess sta a ti a piè la risolussion ch'it chërdi.

PAV. Ambrassla, Genio, e përdoneve (*piano a Genio*) (Toa cosienssa a l'è peui nen tanto candia).

GENIO (*decidendosi e con un sospiro*) Si, Camila.... përdonomsse e dësmentioma tut (*si abbracciano*).

PAV. Da part di Dio! La pas a l'è faita.

CAM. Voromsse ben, 'l segret dla felicità a l'è coul li.

PAV. E a mancrà mai, se me nëvod da una part ass ricordrà che 'l marì a dev nen fe 'l Bassà a tre coe, e tni la foumna parei d'una serva. Se Camila da l'autra a pensrà che 'l nom d'un marì a dev esse conservà senssa macia (*piano rimettendole il portafogli con disinvoltura, senza che Genio se ne accorga*) campand sul feù cousta sort 'd portmonè (*si volta verso Genio in modo da coprire Camila, onde abbia tempo a nasconderlo*).

CAM. (*grandemente sorpresa ed agitata*) Ah!.... (Me *portmonè* ant soe man).

PAV. (*le accenna di tacere*).

CAM. Barba!... tanta generosità....

GENIO (*stringe affettuosamente la mano a Pavareul*) It ses un gran brav om!

PAV. Epura i me paisan am ciamo l'orss (*ride*).

Scena Sesta

MICHEL e detti.

MICH. Monssù Pavareul, a jè 'd gent ch'a lo serco.

PAV. Chi ch'a jè?

MICH. Coui amis dle soffiëtte.

PAV. (*allegro*) Si? Oh! boña gent. Faje pura vni ananss.

MICH. Sisgnor. (Poch poch ch'i fasso, si drinta ai ven tuta la coca) (*via*).

PAV. A rivo giusta a temp.

CAM. I son contenta 'd rivëdie, përchè a l'è a lor ch'ii devoma 'l bonheur 'd coust bel di.

Scena Settima

MICHEL che ritorna, FELICITA, MARIETA, TOMALIN, TOROULO, e detti.

MICH. (*alzando la portiera*) Ch'a passo ananss. (*li fa entrare, poi via*).

PAV. (*andando loro incontro con affabilità*) Seve sí, j amis?... Bravi!

FEL. (*confusa, quasi tremando*) I l'ouma ubidilo, Monssù....

MAR. (*fa una riverenza, impacciata e tenendo per mano Tomalin, che avrà il berretto in mano*) Cerea.

PAV. Tramolè nen, foi! A smia ch'i l'abii paura.

TOM. (*con ingenuità infantile a Pavareul*) A l'è pa chiel ch'an fa paura. A l'è.... (*indica coll'occhio Genio e Camila*).

PAV. (*a Toroulo, che sarà rimasto al fondo confuso, facendo girare il suo berretto fra le mani*) E ti, galantom, cosa fasto là an fond? Ven ananss.

TOR. Sicome stamatin i l'ai.... crià 'n po fort.... A capiss....

CAM. Lon ch'a l'è stait a l'è stait.

GENIO Butomie 'na pera anssima.

TOR. S'a l'è parei, i tiro 'l fià pi longh.

PAV. (*a Camila e Genio*) I la vëdve sta povra gent? Stamatin a l'avia ant le man tant da pagheve, nen mach 'l fit 'd doi meis, ma coul d'un ann antregh. La fortuña a l'avia faje trovè un portamonede pien 'd biet 'd banca, e 'd carte importantissime (*guarda Camila, che impallidisce*) Ma l'onestà e l'è staita pi forta dël bsogn, e cousti povri tapin, gelà dal freid, anientà da la miseria, a son lassasse butè sul pavè pitost 'd agiutesse con la roba nen soa.

CAM. (*corre con slancio a stringer la mano di Felicita*) Brava foumna!

FEL. I saria mach contenta ch'a l'aveissa trovane 'l padron.

PAV. 'L padron a s'è trovasse.

GENIO 'D chi ch'a l'era çoul *portmonè?...*

PAV. (*a Camila con sguardo significativo*) A l'era me.

TOM. So?...

CAM. (Om generos!)

FEL. Che bonheur! Che piasi! Përchè nen dinlo subit?

PAV. La mancia peui....

FEL. Che mancia? Noi voroma niente.

MAR. Oh! no, no.

PAV. (*come seguitando il discorso*) A servirà për mandè Tomalin a scola.

TOM. Dabon? Oh! che goi.

PAV. Për buteje n'aut banch a Felicita, ch'a peussa mantni soe masnà.

FEL. (*fuori di sè dalla contentezza*) Oh! Nostsgnor benedet.... cosa dislo mai?

PAV. E për feje 'na pcita dota a Marieta, s'ass mantenrà sempre onesta e virtuosa.

MAR. Oh! mama, mama, quante bele cose!

TOM. Sentesto, Toroulo? I vad pi nen përli a vende i sirin.

TOR. Mi.... mi.... i son tanto content (*ride e si asciuga gli occhi*) Ch'a guarda.... I voria rie.... e am toca 'd piorè.

FEL. (*commossa*) Pover Toroulo! T'as 'l cheur d'un angel.

PAV. (*a Toroulo*) Brav fieul! I l'ai volsute butè a la preuva fin a l'ultim moment. It meriti tut, e i pensrai dco për ti.

TOR. Për mi? A dislo dabon?
PAV. It sërcrai un post, dova travajand it peussi fe onor a mia racomandassion.
TOR. Un post fiss e 'd travai? Crindona! Che consolassion për mia mare!
CAM. (*con slancio*) Barba, noi i souma soi e senssa masnà. D'adess ananss i procurroma d'imitè 'l to esempi.
PAV. Si, Camila, e i conto su ti.

Scena Ottava

NICOLINA e detti.

NIC. S'a veulo vni a taola, 'l cusinè a l'a 'l disnè pront. (*via*)
GENIO Barba, i spero ch'it 'n faras compagnia.
PAV. No, i me cari: ancheui i peuss nen.
CAM. E përchè?
GENIO It l'asto ancora amera con noi?
PAV. Tut autr: ma a l'è ch'i son già anvità.
CAM. A l'è una scusa.... Con chi?
PAV. (*indica Felicita e gli altri*) Con i me neuvi amis.
FEL. e MAR. (*sorprese*) Con noi? Oh! Monssù.
TOR. Da disnè ii na douma prou, ma l'è ch'i l'ouma mach 'd polenta freida.
TOM. E 'd vin dël poss.
PAV. Andè, andè là! che al disnè ii penso mi.
FEL. Chiel a pensa a tut. Che consolassion!
TOM. Che alegria, Toroulo! Ti t'm fas peui rie.
TOR. Già, bravo! Mi i vad pa coi voi autri.

PAV. Chi ch'a l'a dilo?

TOR. Bel onor ch'ii faria con sta sort 'd furnimente! (*indica il suo abito sdruscito*).

PAV. T'as pa gnanca tort (*ridendo, come colpito da un'idea*) Oh! Speta 'n moment (*chiama*) Michel... Michel....

Scena Ultima

MICHEL, e detti.

MICH. A comandne?

PAV. (*in tono ironico e scherzoso a Michel*) Portme 'n po an sa me paltò e mie braje da viage.

MICH. (*sorpreso e confuso*) So.... paltò e soe....

PAV. Braje. Prest, ch'i n'ai da bsogn.

MICH. Sisgnor.... (I.... son mort!) (*esce poi ritorna*).

GENIO Ma barba....

CAM. A veullo chitene?

PAV. No, no. A l'è mach për savei s'a l'a tnune da cont.

TOR. (*piano a Marieta*) ('D pi i guardo coul domesti, e 'd pi am smia 'd conosslo).

MAR. (*piano a Toroulo*) (Dco mi. I voria già dilo).

MICH. (*rientra tremando col paletot e calzoni che indossava nei due primi atti*) Le braje e 'l paltò a son si.... (*piano a Pavareul mentre si avvicina per porgergli l'abito*) (Ah! Monssù, për carità!)

PAV. Daije li a coul fieul, ch'a n'a da bsogn (*indica Toroulo*).

MICH. Sisgnor (*si volta per presentare i calzoni e il paletot a Toroulo*).

TOR. Coula roba a mi? I sai bin ch' am facessia! A l'è trop bela.

PAV. Andoma, andoma, fouma gnun compliment.

MICH. Ch'a pia (*a Toroulo*).

TOR. (*fissando Michel*) Cribio! A l'è 'l cioch d'jerseira!

MAR. Già ch'a l'è chiel.

MICH. (Ciuto për l'amor di Dio!)

PAV. (*con disinvoltura*) Che cioch?

TOR. Niente.... niente, Monssù. I facessiava. (*a Marieta, Felicita e Tomalin che ridono*) (Oh! 'l bel).

PAV. (*piano a Michel*) La prima ass perdoña, e la sconda....)

MICH. (*balbettando*) (Ass bastoña! Ch'a staga tranquil ch'im n'arcordo.) (*fra sè*) (L'ai pi nen 'd sangh ant le veñe!)

CAM. Barba, chitne mai pi.

GENIO I l'ouma trop da bsogn 'd toa compagnia.

PAV. Mi për tuta risposta i v' ambrasso, i me cari nëvod. Tut am preuva che finalment i l' eve capime.

GENIO Un po tard.

CAM. Ma ancora a temp.

PAV. Amesse, e fe dël ben (*indicando Tomalin e gli altri*) a coust mond, a jè niente 'd pi bel!

(*Cala il sipario*).

Fine della Commedia.